

Э. ГРИГ

*Романсы
и песни*

Для ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 2

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1981

www.zonanot.ru

Составление Н. МОХОВА

www.zonannot.ru

ПЕСНИ ИЗ МУЗЫКИ К ДРАМЕ Г. ИБСЕНА „ПЕР ГЮНТ“
“PEER GYNT,” DRAMATISK DIGT AF H. IBSEN

Серенада Пера Гюнта

Peer Gynts Serenade

Перевод А. Ефременкова

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op. 23, № 17

Andante

Ф-п.

First system of piano introduction, marked Andante. It consists of two staves (treble and bass clef) with a piano (p) dynamic marking. The music is in D major and 3/4 time, featuring a gentle, flowing melody in the right hand and a simple harmonic accompaniment in the left hand.

Allegretto

Second system of piano introduction, marked Allegretto. It continues the two-staff format. The tempo is faster than the first system. A piano (pp) dynamic marking is present. The right hand has a more active, arpeggiated texture. A performance instruction *p sempre arpeggiando un poco* is written above the right staff.

Голос

First system of the vocal introduction, marked with a piano (p) dynamic. It features a vocal line on a treble clef staff and piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The lyrics are in Russian and Norwegian.

1. Я дверь в мой свет - лый рай за - крыл и
1. Jeg stæng - te for mit Pa - ra - dis og

взял ключи с со - бой.
tog dets Nøg - le med.

Под бри - зом мой ко -
Det bar til - havs for

Second system of the vocal introduction. It continues the vocal line and piano accompaniment. A forte piano (fp) dynamic marking is present. The lyrics continue from the first system.

- рабль по_плыл, и в го - ре хор пре - лест - ниц был, по -
 nord - lig Bris, mens skjen - ne Kvin - der sit For - lis på

- бер за - ви - дя мой, по - бер за - ви - дя мой.
 Hav - sens Strand be - græd, på Hav - sens Strand be - græd.

rit. 12. a tempo

Allegro

rit. Allegretto

2. На
 3. Стен -
 2. Мод
 3. Ом -

3.
a tempo

rit. poco

Poco più lento

- рах.
Gren!

4. А - ни - тра! Ты ду -
4. А - ni - tra, du er

- ши - стей роз, при - зна - юсь я те - перь,
Pal - mens Most, det må jeg san - de nul!

ты сла - ще со - ка юж - ных лоз,
Ja, selv An - go - ra - gje - dens Ost,

неж - не - е сы - ра гор - ных роз.
er nep - pe halvt så sød en Kost,

espress. c poco tenuto

А - ни - тра, ты по - верь! А -
 А - ни - тра, ак, сом ду! А -

lento

- ни - тра, ты по - верь! А - ни - тра, ты по -
 - nit - ra, ak, сом ду! А - ни - тра, ак, сом

a tempo

Allegro molto

- верь!
 ду!

stretto

1. Я дверь в мой светлый рай закрыл
И взял ключи с собой.
Под бризом мой корабль поплыл,
И в горе хор прелестниц был,
Побег завидя мой.

2. На юг мои пути легли,
В ветрах морских дорог.
Где кроны гордых пальм вдали
Венок у синих вод сплели,
Я там корабль свой сжег.

3. Степной корабль качал меня,
Тонул корабль в песках.
Была вся в пене плеть моя.
Пою, летаю птицей я.
Лови меня в ветрах.

4. Анитра, ты душистей роз,
Признаюсь я теперь,
Ты слаще сока южных лоз,
Нежнее сыра горных коз.
Анитра, ты поверь!

1. Jeg stængte for mit Paradis
og tog dets Nøgle med.
Det bar tilhavs for nordlig Bris
mens skønne Kvinder sit Forlis
på Havsens Strand begræd.

2. Mod Syd, mod Syd skar Kjælens Flugt
de salte Strømmes Vand.
Hvor Palmen svaier stolt og smukt,
i Krans om Oceanens Bugt,
jeg stak mit Skib i Brand.

3. Ombord jeg steg på Slettens Skib,
et Skib på fire Ben.
Det skummed under Piskens Hieb, —
jeg er en flygtig Fugl, o grib, —
jeg kviddrer på en Gren!

4. Anitra, du er Palmens Most,
det må jeg sande nul.
Ja, selv Angoragjedens Ost
er neppe halvt så sød en Kost,
Anitra, ak som du!

Песня Сольвейг

Solvejgs Sang

Перевод М. Слонова

Op. 23, №18

Poco andante

p *f* *dim.* *p* *pp* *p*

Зи - ма прой - дет, и вес - на промелькнет, и вес - на промелькнет,
 Kan - ske vilder gå bå - de vin - ter og vår, bå - de vin - ter og vår,

у - вя - нут все цве - ты, сне - гом их за - ме - тет, сне - гом
 og næs - te som - mer med, og det he - le år, og det

их за - ме - тет,
 he - le år,

и ты ко мне вернешь - ся, мне
 men en gang vil du kom - me, det

серд-це го-во-рит, мне серд-це го-во-рит, те-бе вер-на о-ста-нусь, то-
 vet jeg vissi, det vet jeg vissi, og jeg skal nok ven-te, for det

- бой лишь бу-ду жить, то-бой лишь бу-ду жить. А!
 lov-te jeg sidst, det lov-te jeg sidst.

Allegretto con moto

A!

pp una corda

A!

A!

A!

A!

A!

Tempo I

Al

Ко мне ты вернешься, по -
Gud styr - ke dig, hvor du i

pp *p*

tre corde

- лю-бишь ты ме-ня, по - лю-бишь ты ме-ня.
ver - den går, i ver - den går!

От бед и от не-счастий те -
Gud glæ-de dig, hvis du for hans

poco animato

- бя у-кро-ю я, те - бя у-кро-ю я.
fod - skam-mel står, for hans fod-skam-mel står!

Ес-ли ни-ког-да мы не
Her skal jeg ven-te til du

встретимся с то-бой, не встретимся с то-бой, то все ж любить я бу-ду те -
kom-ter i - gjen, du kom-ter i - gjen, og ven-ter du his-top - pe, vi

poco sostenuto

- бя, о ми-лый мой, те-бя, о ми-лый мой! А!

träf-fes der, min ven! Vi träf-fes der, min ven!

Allegretto con moto

А! А! А!

pp una corda

Tempo I

А! А! А! А!

pp

tre corde

p *dim.* *pp*

Колыбельная Сольвейг Solvejgs Vuggevisе

Перевод А. Ефременкова

Op. 23, № 22

Lento

pp sempre

cresc.

f *dim.*

ppp

Спи, у-спи, не-на-глядный мой! Я тво-ю ко-лы-
 *)Спи, ди-тя до-ро-го-е, спи, я те-бя у-ка-
 Sou, du dy-res-te Gut-ten min! Jeg skal vug-ge dig,

*) Вариант перевода, исполнявший А. В. Неждановой.
 11424

- бель ва_ча - ю. Ты на ко_ле_нях у ме -
 - ча ю ти_хо. Иг_ры со мно_ю ты всю
 jeg skal vå - ge. Gut - ten har sid_det på sin

- ня си_дел, со мно_ю, мой маль_чик, ты не -
 жизнь иг_рал, ты, пе_ше вни_ма_я, без_мя -
 Mo - ders Fang. De to har le_get he - le

рoco animato

- рал це_лый день. Здесь от_дыхал ты на гру -
 - теж_но дре_мал. У серд_ца ма_те_ри най -
 Livs - da - gen lang. Gut - ten har kvi_let ved sin

mf

tranquillo

- ди родной це-лый день, це-лый день. У - спи, ми-лый мой!
 - дешь по-кой. Ты ведь так у-стал, был до-лог твой путь.
 Mo - ders Bryst ke - le Livs - da - gen lang. Gud sig - ne dig, min Lyst!

P dolce *pp*

animato

tranquillo

К серд - цу так неж-но при-жи - мал - ся ты це-лый день, це-лый день. Те -
 К родной гру-ди, ма-лют-ка, ты при-льни, ты ведь так у-стал, по -
 Gut - ten kar lig - get til mit Hjer - te tæt ke - le Livs - da - gen lang. Nu

mf *pp*

- нерь ты у-стал... Спи, у - спи, не - на - гляд - ный мой!
 - ра от-дох-нуть! Спи, ди-тя до-ро - го - е, спи.
 er kan så træt. Sov, du, du - res - te Gut - ten min!

mf *p*

Сни! Сни! Я твою колы - бель ка - ча - ю.
 Сни! Сни! Я те - бя у - ка - ча - ю ти - хо.
 Sov! Sov! Jeg skal ung - ge dig, jeg skal vå - gel

cresc.

Сни! Сни! Я твою колы - бель ка - ча - ю.
 Сни! Сни! Я те - бя у - ка - ча - ю ти - хо.
 Sov! Sov! Jeg skal ung - ge dig, jeg skal vå - ge,

cresc.

Сни, у - сни, не - на - гляд - ный мой!
 Сни, дн - тя до - ро - го - е, сни...
 sov du, du - res - te Gut - ten min!

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ Г. ИБСЕНА SEKS DIGTE AF H. IBSEN

Музыканты

Spillemand

Перевод В. Коломийцева

Op. 25, №1

Lentamente

p

О ней мечтал я но - ча - ми и за - быть - ся сном не
 Til hen - de stod mi - ne tan - ker hver en som - mer - lys

Adolce

pp

мог. И вот я, в ча - ще блу - жда - я, к во - дя -
 nai, men vej - en den bar til el - ven i det

pp

più mosso *recitando*

- но - му по - пал в по - ток. „Эй! Волшеб - ной си - лой
 dug - ge - de o - re - krat. Hej, kjen - der du gru og

fff

СВУ - КОВ ТЫ у - МЕ ЕШЬ ЛИ ДУ ШУ ПЛЕ -
 san - ge kan du kog le den dei li - ges

molto

- ННТЬ, за со - бой в хо - ро - мы и за - лы СВО -
 sind, så i sto - re kir - ker og sa - le kun

fff

- е ю ит - ро́й у - во
 me ner at føl ge dig

molto

- дить?" Ме - ня он ис - кус - ству на - ставил, за -
 ind! Jeg ta - ned den vå - de af du - bet, kan

eresc. stretto

fp eresa.

cresc. molto

- то я от прав ды обе - жал.
 spil led mig bent fra gud,

sempre cresc.

Но рань-ше, чем ма-с-те-ром стал я, с ней
 мен da jeg var ble-ven kans mes - ter, var

Tempo I

свадь бу брат мой сын - рал. Я
 ки min bro ders brud. I

www.zorjanot.ru

сам в да - ле - ки - е за - мы мг - рою у - нес - ся тог -
 sto - re kir - ker og sa - le mig selv jeg spil - led

- да - той бур - но ю пе - сней стра - сти
 ind og fos - sens gru og san - ge

пле - нен я на всег - да, пле - нен я
 veg al - drig fra mit sind, veg al - drig

на всег - да.
 fra mit sind.

www.zonant.ru

Лебедь

En Svane

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, №2

Andante ben tenuto

Мой ле-бедь бе-лый, всег-да мол-ча-ли-вый,
 *) О ле-бедь бе-лый, о мой бе-ло-снеж-ный,
 **) Мой ле-бедь бе-лый, без-молв-ный веч-но!
 Min kvi-de sva-ne, du stum-me, du stil-le,

ты без пе-сен в за-ли-ве сколь-зьшь день це-лый.
 нам не ра-ду-ешь серд-це ты пе-сне-ю неж-ной.
 Нам не ра-ду-ешь серд-це ты пе-сней бес-печ-ной.
 hver-ken slag el-ler tril-le lod sang-räst a-ne.

Сто-рож вер-ный снов эль-фов бес-печ-ных,
 Эль-фы смоль-ли в цве-тах за-сы-па-я,
 Над ле-са-ми па-ришь ли в мол-чанье,
 Angst be-skyt-ten-de al-fen, som so-ver,

*) Вариант перевода М. Слонова.

**) Вариант перевода Н. Соколова.

*cresc.**agitato*

круг свой мер-ный свер-ша-ешь ты веч-но.
 ты не спишь, ти-ши-не все вни-ма-я;
 слы-шишь эль-фов ве-се-лых шептан-е,
al-tid lyt-ten-de, gled du hen-o-ver.

Лишь в миг раз-лу-ки, тер-
 в по-следний раз ты, сколь-
 над вол-на-ми ли
Men sids-te mǔ-det, da

cresc.

за-ясь из-ме-ной, за-мел вдох-но-вен-но ты в смерт-ных му-ках!
 зя над во-до-ю на смерт-ный мир гля-дишь сто-ско-ю.
 гор-до ле-та-ешь, иль илещь-ся в них-все без-моль-но меч-та-ешь!
e-der og øj-ne var løn-li-ge lǔg-ne,-ja da, da lod det!

*tranquillo**pp*

И, песнь рож-да-я,
 Но вот за-пел ты,
 Но вот за-пел ты,
I to-ners fǔ-den

свой путь за-вер-шил ты.
 про-ща-ясь с зем-ле-ю...
 за-пел, у-ми-ра-я,
du slut-ted din ba-ne.

Ты пел, у-ми-
 Бы-да э-та
 и песнь та-зву-
Du sang

-ра-я;
 пе-сня
 ча-ла
dø-den;

ведь ле-бе-дем был ты!
 лишь гре-зой, меч-то-ю,
 бла-жен-ством ра-я...
du var dog en sva-ne...

Мой ле-беды!
 Меч-то-ю!
 Мой ле-беды!
en sva-nel

*Lento**espress.**pp**pp*

В альбом

Stambogsrим

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, № 3

Molto andante

Я звал тебя звез-дой сво-ей, сво-ей мечтой же.
Jeg kald-te dig mit lyk-ke bud; jeg kald-te dig min

p ten.

дан ной. Ка-за-лось, будешь век мо-ей.
stjer ne. Du blev da og-så, sandt for Gud,

cresc.

f *stretto* *ritard.* *Tempo I*
 Но ты, звезда, за-шла, зашла, за-шла ты,
et lyk-ke bud der gik, gik ud; en stjer-ne,

и твой блеск по-мерк, из-чез-ва-ли ту-ман-ной.
ja, et stjer-ne-skud, der sluk-ned i det fjer-ne.

Fine

С водяной лилией

Med en Vandlilje

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, № 4

Allegro grazioso poco rit. *p* a tempo

Я при - нес две - ток, друг
Se, Ma - ri - e, hvad jeg

ми - лый,
brin - ger,

том - ный, неж - но - бе - ло - кры - лый.
blom - sten med de hvi - de vin - ger.

p *cresc. molto*

Он, де - ле - е - мый те - чень - ем,
På de stil - le strøm - me bår - ren

pp *cresc. molto*

poco a poco ritard. *f* *sf* a tempo

полн был светлых грез ве - сен них.
svam den drøm - me - tung i vå - ren.

poco rit.

a tempo

Грудь у - крась цвет - ком, Ма - ри - я;
 Vil du den til hjemmet vi - e,

сны сой - дут к не - му бы - лы е.
 fæst den på dit bryst, Ma - ri e.

Как на вол - нах без - мя -
 Bag dens bla - de da sig

p *cresc. molto*

теж - ных, он в меч - тах за - стынет неж -
 døl - ge vil en dyb og stil - le bøl

poco a poco ritard. *f* *sf*

a tempo

poco rit.

poco tenuto

-ных.
-ге.Вой - ся, друг, гла - бин без - дон - ных,
Vogt dig, barn, for tjer - nets strøm - me*p**p*

animato

poco tenuto

грез страшишь дре - мот - но - сон - ных.
Far - ligt, far - ligt der at drøm me

animato

mf poco tenutoСтрашный при зрак в во - дах дрем лет.
Nøk - ken la - der som kan so - ver;

poco tenuto

poco rit.

Сказ - кам ли - лий серд - це внем лет.
lil - jer le - ger o - ven - o - ver;

a tempo
poco tenuto

animato

Серд - це - об - раз вод без - дон - ных.
 Barn, din barm er tjer - nels strøm - me.

poco tenuto

animato

Грез страшись дре - мот - но - сон - ных.
 Far - ligt, far - figt der at drøm - me;

mf *poco tenuto*

poco tenuto

Сказ - кам ли - лий серд - це внем - лет,
 lil - jer le - ger o - ven - o - ver;
 страш - ный при - зрак
 nok - ken la - der

poco rit.

a tempo

в во - дах дрем - лет.
 som kan so - ver.
 Я Се, при - нес цве - ток, друг
 Ma - ri - e, hvad jeg

ми - лы́й, том - ный, неж - но - бе - ло -
 brin - ger; blom - sten med de kvi - de

- вры - лы́й. Он, де - ле - e
 vin - ger. På de stil - le

molto cresc. ritard. poco a poco *f sf*
 - мы́й те - чень - ем, полн был светлых грезве - сен
 ström - me bå - ren svam den dröm - tung i vå

a tempo
 - них.
 - ren. *p pp*

В разлуке

Borte!

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, №5

Andante e ben tenuto

Все го - сти шу - мом по - ки - ну - ли ве - чер; во тьме уг - рю - мой
 De sids - te gæs - ter vi fulg - te til grin - den; far - vel - lets res - ter

p molto legato

их смолк - ли ре - чи. И вот в раз - лу - ке бро - жу я в том за - ле,
 tog nat - te - vin - den. I ti - fold ø - de lå ha - ven og hu - set,

mf

где блеск и зву - ки ме - ня пле - ня - ли. Как сон крыла тый,
 hvor to - ner sø - de mig nys be - ru - sed. Det var en fest kun

dim. *p*

meno mosso

был ве - чер ми - нув - ший, на нем была ты лишь го - стьей мельк - нув - шей.
 for nat - ten den sor - te; kun var en gæst kun, - og nu er kun bor - te.

pp

Песня птички

En Fuglevise

Перевод П. Суханова

Op. 25, № 6

Tranquillo, poi più agitato

По сол-неч-ным ал-ле-ям бро-
Vi gik en dej-lig vår-dag al-

-ди-ли мы вес-ной; лес так манил за-гад-кой нас в мир вол-
-lé-en op og ned; lok-ken-de som en gå-de var det for-

-шеб-ный свой.
-буд-не sted

più mosso

Byл
Og

теп-лым веш-ний ве-тер, свод
 ve - sten - vin - den - vif - ted, og

не-ба-го-ду бым, и пе-да птич-ка меж вет-вей
 him - len var så blå; i lin - den sad en fug - le - mor

roco rit. lento (быстрее чем в 1^й раз)
 a tempo (hurtigere end 1ste Gang)

над гнез-дыш-ком сво-им, И,
 og sang for si - ne små. Jeg

рифм иг-ра-я крас-ка-ми, я пел хва-ду вес-не, а
 mal - te dig - ter - bil - le - der med le - gen - de far - ve - spil to

ми - лой глаз - ки ка - ри - е, сме - ясь, вни - ма - ли мне.
 brude - ne øj - ne ly - ste og lo og lyt - ted til.

string.

Свер - ху мы у - слы - ха - ли
 O - ver os kan vi hø - re

пти - чий ше - пот и смех,
 hvor det ti - sker og lery

meno mosso *p*

ко - гда, про - стившись чо - пор - но,
 men vi, vi tog et smukt far - vel,

рас -
 og

rit. lento Tempo I (endnu hurtigere)

ста-лись мы на-век. Я вновь лес-ной ал-ле-ей ша-
 mød.tes aldrig mer. Og når jeg en-som dri-ver al-

га-ю по вес-не, от звон-ких пле-нел-ных тре-лей здесь
 læ-en op og ned, så har for de sjæ-re-de små-folk jeg

нет по-ко-я мне- ved na-sha mi-la-ya ptich-ka, no
 al-drig ro og fred. Fru spurv har sid-det og lyt-tet mens

p poco a poco più animato al Fine

ка мы шли дво-ем, про нас сло-жи-ла пе-сню и лествердит е-е! Та
 vi tro-skyldigt gik, og gjort om os en vi-se og sat den i mu-sik. Den

cresc.

пе - снѣ на - пол - ня - ет лѣст - вы мла - ду - ю сень, все
 er i fyg - le - min - de; thi un - der lø - vets tag huer

cresc.

пташ - ки хо - ром сла - вят вновь тот
 nab - bel san - ger nun - ner om hin

Presto

чуд - ный вѣш - ний день!
 ly - se for - års - dag.

www.zvukovm.com

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ Й. ПАУЛЬСЕНА

FEM DIGTE AF J. PAULSEN

Надежда

Et Håb

Перевод А. Ефременкова

Op. 26, №1

Molto vivace

f

1. Хо - тел бы ра - дость по - ве - дать
1. Jeg kun - de jub - le for al - le

fp

meno rit.

вет - ру, но кто, ска - жи, кто пой - мет ме -
Vin - de min glæ - de ud! Vil man den for -

a tempo

p

- ня?
stå?
Нет, лучше в серд - це мне ра - дость э - ту на - век со -
Nej, bedstfjæg var - somt den luk - ker in - de her hos mig

fp

roso rit.

a tempo

.крыть,
selvбе - реж - но хра - ня.
i mit Hjer - tes Vrå.*fp*

cresc.

Я по - лон стра - сти, люб - ви, том - ле - ний,
Mit Hjer - te bræn - der, det bæ - ver, ban - ker

cresc.

весь мир встре - ча - ет вес - ны при -
i Tak - ten, o, til en ju - bel --ход.
-sanglМой ум пы - ла - ет от дум ве -
Mit Ho - ved glø - der af Vå - rens*fp*

-сен - нях. Как дик и ве - сел тех дум по -
 Тан - ker. Hvor vild og ly - ste - lig de - res

più f poco rit. a tempo
 - лет! Как дик и ве сел ик
 Gang! Hvor vild og ly - ste - lig de -

по - лет!
 - res Gang!

1. 2.
 2. Не - сят - ся
 2. Fo - ran mit

1. Хотел бы радость поведать ветру,
Но кто, скажи, кто поймет меня?
Нет, лучше в сердце мне радость эту
Навек сокрыть, бережно храня.
Я полон страсти, любви, томлений, —
Весь мир встречает весны приход.
Мой ум пылает от дум весенних.
Как дик и весел тех дум полет!
2. Несутся песни, рокочут струны,
Я внемлю им, свой покинув кров.
О днях грядущих, о счастье юном
Поют они сотней голосов.
И нет сомнений, тревог, печалей,
Надежда светит, свой блеск струя!
В глубоком мраке, в безмолвных далях
Горит и блещет звезда моя!

1. Jeg kunde juble for alle Vinde
min Glæde ud! Vil man den forstå?
Nej, bedst jeg varsomt den lukker inde
her hos mig selv i mit Hjertes Vrå.
Mit Hjerte brænder, det bæver, banker
i Takten, o, til en Jubelsang!
Mit Hoved gløder af Vårens Tanker.
Hvor vild og lystelig deres Gang!

2. Foran mit Øre det bruser, sjunger
som Tonerne fra et Englekor.
Med tusind sladrende, søde Tunger
det røber mig, hvad i Fremtid bor.
Akl tør jeg tro det! Jeg vil så gerne.
Hvor Håbet flammer og kaster Skin!
Ud fra det tause, dunkle Fjerne
en Stjerne stråler og det er min!

Летний вечер

Jeg rejste en dejlig Sommerkvæld

Перевод А. Ефременкова

Op. 26, № 2

Allegretto

p

1. Од - наж - ды ле - том в позд - ний час а
 1. Jeg - rej - ste en dei - lig Som - mer - kvæld i -

pp *doles* **tranquillo**

гор - но - ю шел тро - ной, в лу - чех за - ка - та ны.
 - gjen - nem en en - som Dal. Så blankt stod Fjel - det ved

- ла - ли бор и дол, и ска - лы, и синь о - зер. Шеп -
 Sol - falds - tid og blå var Fjor - den og grøn hver Lid, mens

- та - лись до - зы; и теп - лый воз - дух стру -
 Som - mer - luf - ten og Bir - ke - duf - ten strøg

1. 2. 3.

-ил - ся с гор.
от mig blid.

2. Па -
2. Ен -

1. Однажды летом в поздний час
Я горною шел тропой;
В лучах заката пылали бор
И дол, и скалы, и синь озер.
Шептались лозы;
И теплый воздух
Струился с гор.
2. Пастушка в пламени алых лент,
В сиянии кос золотых,
С шитьем сидела в траве густой.
Вокруг козлята паслись гурьбой
В лугах зеленых;
И в грезах сонных
Пел ключ лесной.
3. Скажи, пастушка, в этот час
О чем мечтаешь в горах?
Одна, в безлюдье лесных дорог,
Как знать, быть может, полна тревог?
Чу! Слышишь звуки:
То стонет гулкий
Унылый рог.

1. Jeg rejste en dejlig Sommerkvæld
igjennem en ensom Dal.
Så blankt stod Fjeldet ved Solfaldstid
og blå var Fjorden og grøn hver Lid,
mens Sommerluften
og Birkeduften
strøg om mig blid.
2. En rankvokst Jente med røde Bånd
om Flettens vægtige Guld,
på Vangen sad med sit Strikketøj.
En Flok af Gjeder om hende fløj.
Den Vogter stille,
mens Elv og Kilde
gled uden Støj.
3. Hvad mon hun tænkte den Jente rank
i Somrens drømmende Kvæld?
Alene, ene i Dalen trang!
Mon Længslen ej over Fjeld sig svang?
Tys, Luren svarer!
Mod Fjeldet farer
en Vemodsklang.

Тщеславная

Den Ærgjerrige

Перевод П. Суханова

Op. 26, №3

Allegro agitato

p

Ты здесь са - ду коф -
I Ha - ven her du

- да - то шеп - та - ла „до - ро - гоЙ“ Но
hvis - ked en - gang, jeg var dig hjaer. Ni

creso.

вот за - бы - ты клят - вы, и взор хо - ло - ден
ser du bort og ti - er: Du el - sker mig ej

creso.

твой.
mer.

pp

Ты за звез - до - ю
Du fulg - te Æ - rens

pp

сла - вы, през - рев до - лжи по - кой, у -
 Stje - rne og glem - te Da - lens Fred. Du

- шла в зла - ты е за - лы, од - на, а не со
 steg i - gylt - ne Sa - le, men - jeg, var ik - ke

мног! med!

Но раз - ве мо - жет сла - ва нам
 Kan Æ - ren vel op - vej - e et

www.zona-not.ru

cresc.

вер - ность за - ме - нить? Ты
 Hjer - tes om - me Tro? Alt

meno ritard.

об - ре - ла не - ма - ло, но сча - стье где до -
 har du ni, min Elsk - te, kin ik - ke Hjer - tets

a tempo

- быть? Твой не - бо - склон прек - рас - ный не
 Rol Jeg skal ej for dig skyg - ge din

sf *p*

cresc.

за - сло - ню, лю - бя. Да, я у - тра - тил сча - стье, но
 Sjer - ne - kim - mels Nuælv. Vel tab - te jeg min Lyk - ke; men

cresc.

sf ты, мой друг, - се - бя! Но ты, мой друг, - се - бя! Но
sf du kar tabt dig selv! men du kar tabt dig selv! Men

ты,
 du

f string.

rit. a tempo

мой друг, - се - бя!
 kar tabt dig selv!

sf *p*

fp rit. *pp*

www.zoanot.ru

Весенний цветок

Med en Primula veris

Перевод М. Слонова

Op. 26, № 4

Allegretto dolcissimo

p

Те - бе я пер - вый дар вес - ны - под - снеж - ник - при - нес с моль -
 Ду Vå - rens mil - de, skjøn - ne Barn, tag Vå - rens for - sie

- бо - ю, при - ми е - го, хоть скро - мен он и
 Blom - me, og kast den ej, for - di du ved, at

не блес - тит кра - со - ю. Пре - кра - сен ле - та
 Som - rens Ro - ser kom - me. Ak, vist er Som - ren

www.zonant.ru

жар - кий зной, про - хлад - ной о - се - ни дни, но
 lys og smuk og rig er Li - vets Høst, men

росо rit. *pp*
 все ж ми - ле - е мне вес - ной, ког - да все по - ет о люб - ви..
 Vå - ren er den dej - lig - ste med El - skovs Leg og Lyst. Og

a tempo
 ми - ла - я, во - круг взгля - ни, как ра - до - стень мир вес - но - ю, при -
 du og jeg, min ran - ke Mø, står jo i Vå - rens Rød - me; så

mf *dim.* *росо rit.* *p*
 - ми цве - ток и дай ты мне сер - деч - ко тво - е мо - ло - до - е!
 tag da min Blomst, men giv i - gjen dit un - ge Hjer - tes Sød - mel

mf *dim.* *p*

Andante

Piano introduction in G major, 3/4 time, marked Andante. The music features a flowing melody in the right hand and a steady accompaniment in the left hand. A dynamic marking of *[p]* is present.

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics: Ты пом-нишь, как сто-бо-ю здесь / Sig, hus-ker du i Som-mer, hvor. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment.

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics: ле-том я бро-дил? Ка-ки-е в нас на-деж-ды зе- / ker vi vand-red tidt? Hvert Blad var grønt som Nå-bet, hvert. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment.

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics: -ле-ный шум бу-дил! Те-перь, по-блек-нув, ли-стья / Vind-drag sol-skins-blidt. Nu Le-vel su-ser fal-met. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment. The tempo and dynamics change to *cresc. poco agitato*.

cresc. molto

с шо-ро-хом в даль ле-тят, и, о-го-ля-я вет-ви,
 ken - o - ver blomst - løs Jord, og i de næg - ne Gre - ne

cresc. molto

poco rit. *p a tempo*

бу-ри в лесах шу-мят. Ах, ес-ли блишь в при-ро-де о-
 højt suk - ker Stormens Kor. Ak, var det blot Na - tu - ren som

espress.

- стыл о-гонь лу-чей, но ты мой друг, ты, то-же ес-
 kold sig suøb - te ind, men du, min Ven, du og - sa som

espress.

1. *poco rit.* 2. *ritard.*

мно-ю хо-лод-ней! Те- мно-ю хо-лод-ней!
 den har skif - tet Sind! Nu// den har skif - tet Sind!

pp

МЕЛОДИИ

на стихи А. О. Винье
Тетрадь 1
Юноша

MELODIER

til Digte af A. O. Vinje
Hæfte 1
Guten

Перевод П. Суханова

Op. 33, № 1

Poco andante (frit deklameret)

От даль-них стран-ствий, чуж-дых стран ты так у-стал! Без-молв-ных
Du fe - rer vidt og du verdt trøytt og Fo - ten skjer. Du grøet, so

слез и тяж-ких ран ты боль у-знал.- Путь жиз-ни горь-
Pi - ta of - te bløytt af Tå - rer er. Med det - te Salt

- ко - ю сле-зой для тех о-мыт, кто не-из-ве-дан-ной сте-
du vå-skas ut, til dess du fær i deg den slei - pe, kuas - se

- зей е - го вер - шит.
Lut, som Li - vet tvær.

fp *fp* *cresc. molto* *cresc. molto* *dim.* *p*

p

Ты у-ме-реть не раз же-дал, по-ки-нув свет, где от люб-
 Då veit du, hvad det se-gja vil, at döy i - frå det, som Ein

fp *fp*

p

-ви ты лишь стра-дал, где сча-стья нет! На-век у-вал
 lag-de Hu-gen til og El-sken på. Det Grö-ne sag

cresc. molto

цве-ток по-лей, что ты да-рил, он де-вой ю-но-сти тво-
 du krul-las turt, som Blom til Heu. Det Mind-ste var: kum vis-nat

cresc. molto

p

-ей от-верг-нут был.
 burt di Ung-doms-möy.

dim. *p*

www.piano.ru

p

Ты так светло любовь вос - пел не от - то - го ль, что не од -
 Der - som du ik - ke svi - ken var so man - gein Gang, du Kjær - leik

fp *fp*

p

- наж - ды пре - тер - пел из - ме - ны боль?! Лишь над ру - и -
 al - drig sun - get har med ret - te Sang. Du på Ru - i -

cresc. molto

- на - ми скор - бя сво - ей меч - ты, яс - не - е мир во - круг се -
 - ner - ne må stå af Li - vet dit, først rig - tig då du ret - kan

cresc. molto

f

- бя у - ви - дишь ты.
 sjå i - kring deg vidt.

ff *ff*

Перевод М. Слонова

Op. 33, № 2

Andante espressivo

1. К нам возвра-ти-лась
1. En - no ein Gong fekk eg

сно-ва вес-на и все раз-бу-ди-ла; в листь-я о-де-ла де-
Vet - ren at sjå for Vå - ren at rö - ma; Heg - gen med tre sonder

dolcissimo

-са и по-ля цве-та ми по-кры-ла.
Blo - mar var på eg at - ter såg blö - ma.

pp

С гор по-бе-жа-ли жур-ча ру-чей-ки ве-се-лой тол-
En - no ein Gong fekk eg I - sen at sjå frå Lan - det at

pp

p

- по - ю, бы - стро под - ня - ли - ся во - ды ре - ки и мчат - ся стре -
fljo - ta, *Snje - en at brá - na eg* *Fos - sem i Á* *at fýs - sa eg*

cresc. più tenuto poco a poco

- ло - ю. В воз - ду - хе слы - шат - ся песнь со - ло - вья, и
brjo - ta. *Gra - set det grö - ne eg* *en - no ein Gong* *fekk*

cresc.

cresc. molto

серд - це за - би - лось... Зву - ков чу - дес - ных при - ро - да пол - на, - вес -
sko - da med Blo - mar; *en - no eg höyr - de at Vár - fug - len song mot*

cresc. molto

- на воз - вра - ти - лась!
Sol *og mot Sm - mar.*

pp

Для окончания

rit.

pp

- 1 К нам возвратилась снова весна
И все разбудила;
В листья одела леса и поля
Цветами покрыла.
С гор побежали журча ручейки
Веселой толпою,
Быстро поднялися воды реки
И мчатся стрелою.
В воздухе слышится песнь соловья,
И сердце забилось...
Звуков чудесных природа полна, —
Весна возвратилась!
2. Солнце сияет с небес голубых,
Лаская лучами.
Мед хлопотливо собирая, жужжит
Пчела меж цветами.
Воздух весь полон дыханьем цветов,
Душистым и нежным.
Птички щебечут, порхая с кустов
В веселье беспечном.
Слышится шепот зеленой листвы
Над быстрой рекою;
Все говорит нам о счастье любви
Весенней порою.
3. Светлою феей, подобна мечте,
Весна прилетела.
Тихо склонившись, приникла ко мне
И нежно запела.
Грустные думы о близком конце
Весна разогнала.
Чудные грезы, надежд светлый рой
Она навевала.
Снова ко мне возвратились мечты
И счастье былое.
Сердце наполнилось жаждой любви
Весенней порою.
1. Enno ein Gong fekk eg Vetren at sjá
for Våren at röma;
Heggen med Tre som der Blomar var på
eg atter såg blöma.
Enno ein Gong fekk eg Isen at sjá
frá Landet at fljota,
Snjoen at brána og Fossen i Á
at fyssa og brjota.
Graset det gröne eg enno ein Gong
fekk skoda med Blomar;
enno eg höyrde at Vårfuglen song
mot Sol og mot Sumar.
2. Smågiddren endda meg unntes at sjá
på Vårbakken dansa,
Fivreld at flökxa og fjuka ifrá
der Blomar seg kransa.
Alt dette Vårliv eg atter fekk sjá,
som siden eg miste.
Men eg er tungsam og spyr gja meg má:
tru det er det siste?
Lat det so vera: Eg myket af Vænt
i Livet fekk njota;
meire eg fekk, enn eg havde fortent
og Alting má trjota.
3. Eingong eg sjölv i den værlige Eim,
som mættar mit Auga,
eingong eg der vil meg finna ein Heim
og symjande lauga.
Alt det, som Våren imöte meg bar
og Bloman, eg plukkad',
Federnes Ander eg trudde det var,
som dansad' og sukkad'.
Derfor eg fann millom Björkar og Bar
i Våren en Gåta;
derfor det Ljod i den Flöyta eg skar,
derfor det tyktes at gråta.

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 3

Allegretto espressivo

p

В борь - бе и тер_за - ньяхя дол - го жил, и
 Mit Hjar - ta har vo - ret i Li - vets strid og

серд - це мо - е у - ста - ло; бе_зы - сход - ный не - дуге -
 mangt eit Sår har det fen - gjet; det låg sjukt og sårt i so

cresc.

mf

- го то_мил, все ж но - вой мо_щью о - креп - ших сил о -
 man - gei Rid, men end - då har det til den - ne Tid frå

p *cresc. molto* *f*

- но, ис_це - лясь, ды - ша - ло, о - но, ис_це_лясь, ды_ша_ло.
 Lei - ken med Li - vet gjen - get, frå Lei - ken med Li - vet gjen - get.

p *cresc. molto* *sf* *dim.*

Но ра - нам серд - ца по -
Men Er - på Er ef - ter

- те рян счет, над ра - но - ю ра - на а - ле - ет,
Sår på Sår der er på hver ei - nast Si - da og

- ни вскры - ва - ют - ся каж - дый год, ед - ва рас - та - ет ве -
ир dei brjo - ta hver e - vig Vår; når Lou - vet spret - ter og

- сен - ний лед и вер - бой в по - ле по - ве - ет, и
I - sen går og Gau - ken gje - lar i Li - da, og

вер - бой в по - ле по - ве - ст. P
 Gam - ken gje - lar i Li - da. Цве -
Мен

- ты на ра - нах в гру - ди боль - ной, цве - ты из слез вы - ра - ста - ют. Есть
 Blo - mar blö - ma i des - se Er og blö - man - de Blom er tå - ret. Det

cresc. *mf*
 в э - том сход - стве, зем - ля, с то - бой: ког - да до - жит - ся ту - ман ро - сой, тог -
 so - leids og - so med Jor - den er: når Regn og Dagg kün frá Him - len fær, so

cresc. *mf*

p *cresc. molto*
 - да цве - ты рас - цве - та - ют, тог - да цве - ты рас - цве - та - ют.
 vek - sa Blo mar i Så - ret, so vek - sa Blo - mar i Så - ret.

p *cresc. molto* *sf* *dim.* *p*

Перевод Е. Геркена

Op. 33, № 4

Allegretto

p molto legato

Two staves of piano introduction in 4/4 time, marked *p molto legato*. The music features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with a key signature of one sharp (F#).

p

Я - год дав де - су по - сле - ла, а - ро - мат - на и крас -
 Ты - те - бе - ret ир - rå Ти - ва voks ut - af ei li - ten

Vocal line with piano accompaniment. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The tempo is *p*.

- на, там, где ти - хо ше - ле - сте - ла
 Von. Sko - gen med si grö - ne Ни - ва

Vocal line with piano accompaniment. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff.

più mosso
mezza voce
p

над лу - жай - ко - ю сос - на. Как - то мадь - чик
 fost - rar man - gein raud - leitt Son. Ein gong seint et

Vocal line with piano accompaniment. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The tempo is *più mosso* and *mezza voce*, marked *p*.

в лес по-пал и там брус - ни - ку у - ви - дал: „Я как кровь, - о -
 Hau - sten lag - de li - ten Svein til Berg - Skogs ut: „Raudt eg ly - ser“,

- на ска - за - ла, солнца от - блеск, пла - мень я... Я от сне - ло -
 Be - ret sag - de, kom at meg, du Ves - le Gut. Her i - frå du

- сти томлюсь, мой друг, сор - ви скорей ме - ня! Рас - тво - рюсь в тво -
 må meg ta - ka: mog - jet Ber er u - tan Ro. Mal meg sundt, at

- ей кро - ви я, стра - стью дух вос - пла - ме - ня! Стра - стью
 du kan sma - ka Sua - le - dryk - ken af mit Blod! Sua - la

Tempo I

pp

дух воо - пла_ме_ня!
 d'ruk - ken af mit Blod!

Лишь со_зре_ешь, об_ра -
 Mog - nar du, so vil du

- ТИШЬ_СЯ К ЛЮ_ДЯМ СТОЙЖЕ ТЫ МОЛЬ_БОЙ,
 be - da just den sa - ma Bön, som eg.

cresc. poco a poco

ПО_ЛОЖИТЬ ЗА_ХО_ЧЕШЬ
 Mo - gjen Mann det mest mi

cresc. poco a poco

серд - це
 gie - da,

на ал_тарь стра_ны род - ной,
 burt for Folk at gje - va seg

*pp**più lento*

на ал_тарь стра_ны род - ной,
 burt for Folk at gje - va seg

на ал_тарь стра_ны род - ной".
 burt for Folk at gje - va seg.

pp

У реки

Langs ei Å

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 5

Poco andante

p

Ты, лес, но ник. нув над ре. кой, гля.
 Du skog! som böygjer deg i mot og

- дишь - ся в су - мрак тем - ных вод,
 kus - ser den - ne svar - te Å,

что тай - но ру - шат бе - рег твой,
 som gre - ver af di Hjar - te - rot

poco più mosso

чей мрак на дне те. бя вле - чет.
 og ned i Fanget vil deg få,

Лю -
 lik

dolce

-дей
deg,

встре
eg

чал
там

я мно-го
gein min-de

раз,
sjå

о
og

ни,
al

кра
ler

-сой
helst

пле-ня
i Liv-sens

я нао,
Vår,

то
at

cresc. molto sf

poco rit.

- му
kan

сво-ю лю-бовь да-рят,
den Hån-di kys-le på,

кто
som

им
slog

го-то-вит
kansvers-te

cresc. molto

sf

pp

sf *pp* *cresc. molto* *più rit.*

смерт.ный яд, боль и смерт.ный
 Hjar - te - sår, ver - ste Hjar - te.

Tempo I

яд. *cantabile*
 sår.

p *tranquillo* *pp*

tranquillo O, лес! O, лес!
 Du skog! Du skog!

f *p* *pp* *ppp*

O, лес! O, лес!
 Du skog! Du skog!

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, №6

Allegro agitato

p
Свет -
Ein

- ла, как вес - на, мне сни - лась о - на; я гре - зой страстно лю - бо -
Gjen - te eg såg som gjor - de meg fjåg, det var, som eg det skul - de

f *p* *più tranquillo*
- вал - ся. Ис - чез див - ный сон, но в па - мя - ти он на -
drøy - ma. Eg såg meg so sæl, eg min - nes det vel: eg

ten. il Basso

ritard. *cresc.* *a tempo*
- ве - ки, на - ве - ки о - стал - ся.
al - drig det kjem til at gløy - ma.

cresc. *f*

p *>*

За - стыб, я сто - ял и
Som nag - lad eg stod og

f poco a poco rit.

весь тре - пел, на - пе - вам сладостным вни - ма - я. То здесь, то вда - ли мель.
raud - nad som Blod, det gjekk for Öy - ra mit som Lun - dar; eg såg he - na der, eg

ten. il Basso

cresc. *a tempo*

- кал чуд - ный лик, скры - ва - ясь и вновь воз - ни - ка - я.
ser he - na her, eg ser he - na best når eg blun - dar.

cresc.

pp

Вол - шеб - ный на - ряд,
Om Lit og om Lag

p *pp*

mf

свер - ка - ю - щий взгляд и тем - ны - е
 og And - li - dets Drag. og all hen - nes

стро - ги - е бро - ви... Но
 Ven - leik og sæ - la, og

гре - зы мо - и, во - стор - ги люб -
 Au - go, som brann, eg se - gja ei

ritard. *f*

- ви, их мож - но ли вы - ра - зить в сло - ве?
 kan: eg ser det, men kan in - kje tæ - la.

a tempo

p >

Я жад - но гля - дел, но об - раз туск - нел, от
 .Eg fær det vel sjå, men al - drig kan få Hvi

f *p* un poco rit.

глаз ви - де - нье у - сколь - за - ло! Ах, той, что бы - ла, как
 sy - na seg for meg hui turv - te? So ljós og so reifi som

ten. il Basso
cresc. *f* a tempo

ут - ро, свет - ла, не ста - ло, не ста - ло, не
 so - li hui skein, men þur - te og þur - te og

ста - ло!
 þur - tel

f *p* *pp*

Старая мать

Gamle Mor

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 7

Allegretto espressivo

p

Сче - ла ро - ня - я раб - ский пот, бед - на, сла - ба, ста -
 *) Ты так блед - на, о мать мо - я, всю жизнь хло - по - чешь
 Du gam - le Mor! du sli - ter arm, so Sveit - ten er som

p

- ра, ты все ж сре - ди ли - хих не - взгод лю -
 ты. Все - гда лишь серд - цем ты жи - ла, мне
 Blod, men end - då i dit Hjar - te varm, og

mf

mf

criso.

- бо - вью и теп - лом за - бот кре - пишь мой храб - рый нрав.
 ру - ку твер - ду - ю да - ла и пыл - ки - е меч - ты.
 du mig gav min ster - ke Arm og det - te vil - le Mod.

criso.

*) Вариант перевода М. Слонова.

Не раз, припав к гру-
Вла - ды - е дни мо -
Du tur - kad Tä - rer

p

- ди тво - ей, то - бой со - грет я был, и туск - лый блеск тво -
- ей вес - ны лас - ка - ла ты ме - ня; пе - ча - ли, ра - до -
af mit Kinn so man - gein Her - rens Gong, og kys - te meg som

mf

- их о - чей не раз рож - дал в ду - ше мо - ей при - лив мо - гу - чих
- сти мо - и со мной де - ли - ла ты всег - да, о ма - туш - ка мо -
Gu - ten din og bles meg ut - i Bar - men in min si - ger - ful - le

cresc.

Сл. За
- я! Ты
song. Og

sf *p*

то, что ты, лю - бовь да - ря, мо - ю со - гре - ла
 ве - ру в сча - стье и доб - ро вдох - ну - ла в серд - це
 gam - le du, du gav til meg mi tju - ke Hjar - te

грудь, я дол - жен век лю - бить те - бя, в ка
 мне, и не за - бить мне ни - ког - да люб -
 - rot, og der - for må eg ei - ska deg, hvor

- ких ни жил бы стра - нах я, ку - да б ни лег мой
 - ви тво - ей и слов тво - их, о ма - туш - ка мо -
 - helst eg van - kar på min Veg, om so på vil - lan

путь.
 - я
 fot.

Poco andante

p

1. Кор - да спо - кой - но встре - тишь ты
 2. И я це - ню все - го силь - ней
 1. Det För - ste du har at gje - ra, Mann,
 2. Og der - for stödt som det be - ste galt

ве - сен - ний звон,
 то - го из вас,
 det er at döy,
 eit Hjar - te lag.

тог - да зо - ви, за -
 кто лю - бит жар - че
 når ik - ke du læn - ger
 Og der - for Man - nen kan

pp *p*

- быв меч - ты,
 и неж - ней
 el - ska kan
 el - skar alt

мо - гиль - ный сон.
 в послед - ний час.
 den fa - gre Møy.
 til Döy - dan Dag.

Ах,
 Ведь
 For
 Og

MOSSO

где же том - лень - е и жар в кро - ви бы -
 тот, кто у - пря - мо в гру - ди скры - вал лю -
 da er det u - te med spræ - ke Gut og
 le - ver der No - kon, som ik - ke Liv af

molto *più f*
 - ЛЫХ ГО - ДИН? От пла - ме - ни свя - той люб - ви
 - БОВ - НЫЙ СТОИ, ТОТ У ПРЕ - крас - ной жиз - ни взял
 Man - nens Værd, for då er Li - vet alt brun - net ut,
 Kjær - leik saug, då gjeng han at - ter og sviv og driv

f *dim.* **Adagio**
 ЛИШЬ ПРАХ О - ДИН, ЛИШЬ ПРАХ О - ДИН.
 ЛИШЬ ЛЖИ - ВЫЙ СОН, ЛИШЬ ЛЖИ - ВЫЙ СОН.
 det O - ske er, det O - ske er.
 som blei - ke Draug, som blei - ke Draug.

По дороге на родину

Ved Rundarne

Перевод М. Слонова

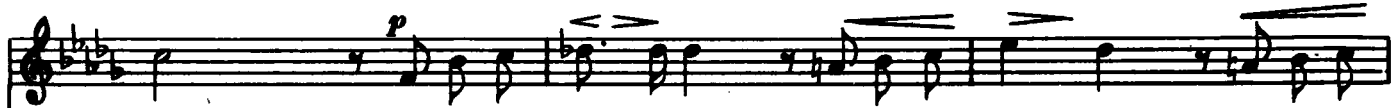
Op. 33, №9

Andante tranquillamente

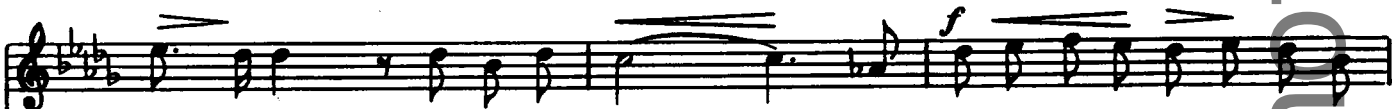
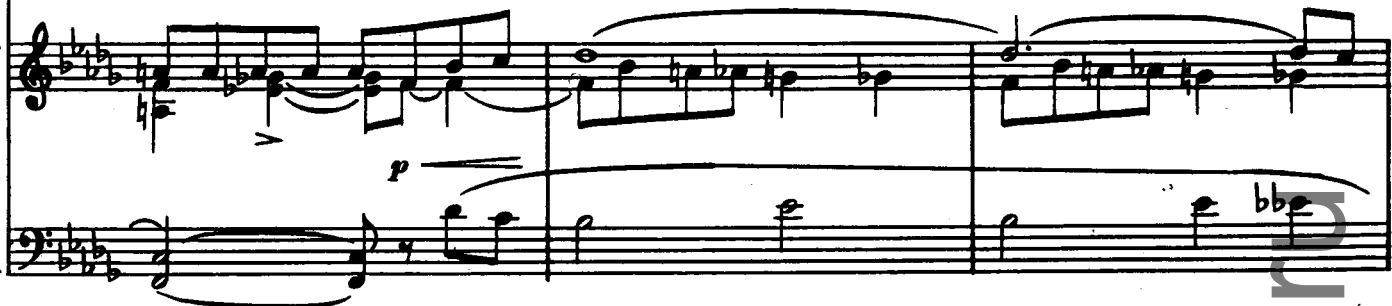
1. Вас сно-ва ви - жу, го-ры и до-
2. К те-бе всег-да стремил-ся я ду-
1. No ser eg at - ter sli-ke Fjell og
2. Ja Li- vet ströy - mer på meg, som det

- ли - ны, где я провел младенчески-е дни, блестят все
- шо - ю, к тво-им зеленым рощам и лу-гам, под тень де-
Da - lar, som deim eg i min för-ste Ung-dom såg, og sa-ma
ströym - de, når un-der Snjo eg såg det grö-ne Strå. Eg dröy-mer

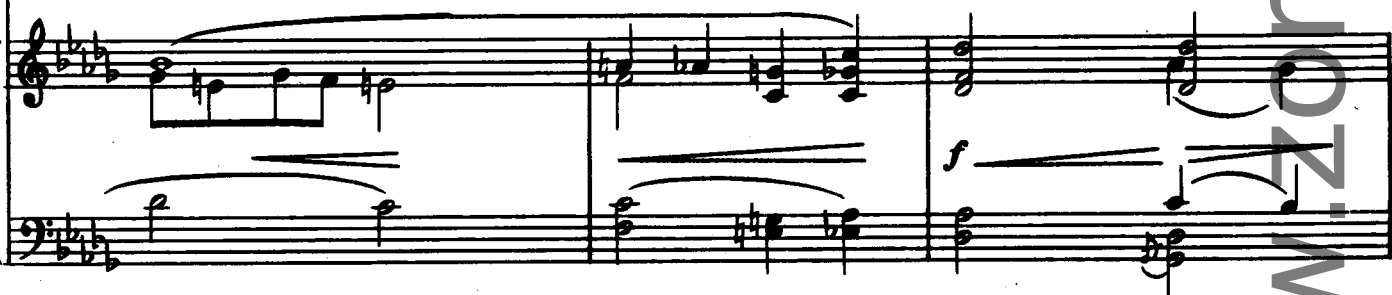
так - жеснежные вер-ши - ны, бе-гут по-прежнему с гор ручей -
- рев с шумя-ще-ю лист-во - ю, где я всег-да в млади-е дни меч -
Vind den hei-te Pan - na sva - lar; og Gul - let ligg på Snjo, som för det
no, som för eg al - tid dröym - de, når sli - ke Fjell eg såg i Luf-ti



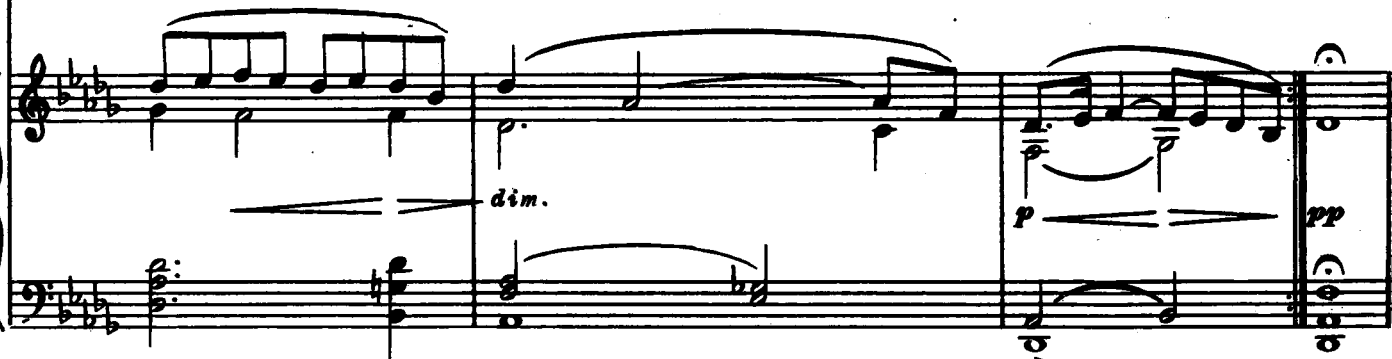
- ки. И сно-ва слы-шу я род-ны-е зву-ки, род-на-я
 - тал. Уж мерк-нет яр-кий день, и ночь не-ма-я ня-ско-лит
 låg. Det er eit Bar-ne-mål, som til meg ta-ler, og gjer meg
 blå. Eggløy-mer Dag-sens Strid, som för eg glöym-de, når eg mot



речь звучит со всех сто-рон. Про-шли, как сон тя-желый, дни раз-
 на зем-лю с вер-ши-ны гор. О, дай ты мне приют, стра-на род-
 tau-ke-full, men en-då fjåg. Med Ung-doms-min-ne er den Ta-la
 Kvæld af Sol eit Glimt fekk sjå. Eg fin-ner vel eit Hus, som vil meg



-лу-ки, и сно-ва я сто-бо-ю, край род-ной.
 -на-я, при-ми ме-ня, от-чиз-на до-ро-га-я!
 blan-dad: Det ströy-mer på meg, so eg knapt kan an-da.
 hy-sa, når So-li heim til Not-ti vil meg ly-sa.



О дружбе

Et Vennestykke

Перевод А. Тарасовой

Op 33, № 10

Andante doloroso

p

Друж - бу на - шу горь. кой
Tro ei Ven - ner, om du

pp

ча. шей я ис - пил до дна. В дру - га ве - ра
kjen. der end dem al - drig så. En af dis - se

cresc.

свЯ - то, знал ли я ког - да - то, что об - ма - нет,
mi - ne, vogt dig du for di - ne, tog den Gjen - te,

*cresc.**molto**f**rit.*

в сеть за - ма нит ту, что мне вер. на?
som jeg kjend te og tog Sig - te på.

a tempo

*p*Он
Hanс до - бы - чей,
tog „Fug - len“.он де -
Jeg er- вы - чий вновь сму - тил по - кой.
Ug - len, sid - den - de på Kvist.Я же, сыч у -
Man - ge e - re- ны - лый, стал се - дым без ми - лой,
floy - ne bort med blan - ke Øj - neвсё плу - та - ю,
fra mig Gam - le,пни счи - та - ю в ро - ще день - деньской.
som må fam - le u - den Ro og Rist.

Вера

(В духе псалма)

Trudom

(I Salmetone)

Перевод Н. Мохова

Op. 33, № 11

Andante

p

1. Гос - под - не цар - ство - цар - ство ми - ра,
 2. Бог ми - ло - сти - во пра - вит на - ми,
 1. Guds Ri - ke er eit Fre - dens Ri - ke,
 2. Gud vil os en - då nå - digt hydr - da

p sempre legato

но ста - ло цар - ством гроз и бед, ра - зит е - го вой -
 от злоде - я - ний нас хра - нит, но коль ра - зит мы
 men det til U - fred ven - des om. Der fö - res Strid for -
 ogsidst fra Vill - ska få os bort, han veit at om vi

-ны се - кн - ра, и ми - ло - сердь - ю ме - ста
 братъ - ев са - ми, в том жерт - ву не - бу он у -
 - и ten Li - ke so Nå - den fær so li - tet
 Bro - der myr - da, so för hans Skuld det Alt verd

нет.
-зрит.
Rum.
gjort.

И
И
Dei
I

глуб - нут луч - шя -
ми - лость тем он
Be - ste Li - vet
Nå - de den han

- е за то,
нис - по - шлет,
låt - ta må,
tæn - ker på,

что ра - вен им не
кто в честь не - го на
for - di dei meir enn
som drap for Him - len

стал ни - кто, что
смерть пой - дет, кто
An - dre sjå,
sjölv at fá,
som

ра - вен им не
в честь не - го на
- di dei meir enn
drap for Him - len

стал ни - кто.
смерть пой - дет.
An - dre sjå.
at fá.

Цель

Fyremål

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 12

Allegro moderato

Сме - ло в глушь, по тро -
Ve - gen vi - ta, på

- нам у - ще - лий,
Vill - stig uen - da,

даль - ше, даль - ше, к же -
fram at fa - ra og

- лан - ной це - ли;
Fær - di en - da

все впе - ред, под гро -
vi mot Må - let må

- зой и лив - нем,
so - leids hal - da

а не то мы в пу -
el - lers vil vi på

-ти по - гроб - нем.
Ve - gen fal - la.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a long rest. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

Це - лый год по хол - мам и кру - чам,
Eim eit År o - ver brat - te Bak - kar,

The second system continues the musical piece. The vocal line has a melodic line with some chromaticism. The piano accompaniment features a steady harmonic accompaniment with some chordal textures.

cresc. кам - ням, ска - лам, пес - кам зы - бу - чим,
Haug og Ham - rar og hå - ge Slak - kar, *mf* *cresc.* *Fjell*

The third system includes dynamic markings such as *cresc.* and *mf*. The vocal line has a melodic line with some chromaticism. The piano accompaniment features a steady harmonic accompaniment with some chordal textures.

-ным фьордам среди волн гу - дя - щих,
og Fjö - re og Fjord, som bry - ter

The fourth system continues the musical piece. The vocal line has a melodic line with some chromaticism. The piano accompaniment features a steady harmonic accompaniment with some chordal textures.

[*mf*] ————— *sf*

в брыз - гах вод устрем - нин шу - мя - щих!
Flod som flöy - mer og Foss som ty - ter,

p *cresc.*

Целый год по го - рам и ска - лам,
mā vi van - dre og Ve - gen fa - ra,

sempre cresc.

лишь бы в серд - це лю - бовь пы - ла - ла, пы -
māt - te Mag - ti og Mer - gi va - ra, ja

ff

- ла - ла!
va - ra!

www.zvukot.ru

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

Piano accompaniment for the second system, including a *ritard.* section with triplets and a *sfz* dynamic marking.

A tempo. Tranquillamente

Vocal line and piano accompaniment for the first vocal entry, starting with a *p* dynamic marking.

Друг, да - вай до кон - ца бо - роть - ся,
 Ком да, Snil - le, vi sli - ta sa - ма

Vocal line and piano accompaniment for the second vocal entry, marked *cantabile*.

сме - лым все так лег - ко да -
 For den Gil - de er Gant og

Vocal line and piano accompaniment for the third vocal entry.

-ет - ся! Нам при - воль - но в кра -
 Gam - мах. Trygt og tro - fast vort

- ю су - ро - вом, серд - цу внят - но род - но - е
 Norsk vi ta - la, med det sa - ma Slags Mål vi

сло - во.
 та - ла.

p
 Друг, да - вай до кон -
 Ком, да, Snil - le, vi

- ца бо - роть - ся, сме - лым все так лег - ко да -
 sli - ta sa - man, for den Gil - de er Gant dog

cresc. *Animato*
 - ет - ся! Сме - ло в глушь, по тро -
 Gam - man, Ve - gen vi - ta, pi

-пam y.щe-лий,
Vill - stige ven - da, даль - ше, даль - ше, к же - лан - ной це - ли,
fram at fa - ra og fær - di en - da

все впе-ред, под гро-зой и лив-нем,
vi mot Må - let må so - leids hal - da

а не то мы впу-ти по-гиб-нем.
ei - lers vil vi på Ve - gen fal - la.

Це - лый год по хол - мам и кру - чам,
Enn eit År o - ver brat - te Vak - kar,

кам - ням, ска - лам, пес - кам зы - бу - чым,
Hang og Ham - rar og hå - ge Slak - kar, гроз - Fjeld

www.zonano.ru

-ным фьор-дам, средь волн гу-дя-щих,
 og Fjö-re og Fjord, som dry-ter,

[mf]
 в брыз - гах вод у стрем-нин шумя-щих!
 Flod som Flöy-ter og Foss, som ty-ter,

p *cresc.*
 Целый год по го-рам и ска-лам,
 mā vi van dre og Ve gen fa-ra,

sempre cresc.
 лишь бы в серд - це лю-бовь пы-ла-ла,
 mā-te Mag ti og Mer gi va-ra,

sempre cresc.

www.zorant.ru

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом: *ны ja ла ва*

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом: *- на rai*

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом: *ritard.*

www.zozanet.ru

РОМАНСЫ

на слова Б. Бьёрнсона, Ю. Ли, К. Янсона,
О. П. Монрада и Г. Гейне

ROMANCER

af B. Bjørnson, J. Lie, K. Janson,
O. P. Monrad og H. Heine

МОНТЕ ПИНЧИО

Ноктюрн

Fra Monte Pincio

Nocturne

Op. 39, №1

Слова Б. БЬЁРНСОНА
Digte af B. BJØRNSON
Перевод С. Свириденко

Poco Andante

He - ra без ме - ры,
Af - te - nen kom - mer,

блеск без кон - ца, ве - чер прозрач - ный над Ри - мом си - я - ет,
So - len står rød, far - ven - de Strå - ler i Rim - met hen - skyl - le

зе - лень до - ли - ны в лу - чех у - то - па - ет,
Lys - længs lens Glands i u - en - de - lig Fyl - de,

го - ры ис - не - ют, как лик мерт - ве - ца.
Fjel - det for - kla - res som A - syn i Død.

poco più mosso

pp

Хра - мы си - не - ют, сквозь сум - рак баг - ря - ный,
 Кир - ler - ne glo - de, men læn - ge - re ber - te

pp

си - зой вол - но - ю клу - бят - ся ту - ма - ны,
 Tå - gen langs Mar - ker - nes blå - li - ge sor - te

stretto

*pp**cresc. molto*

ве - ют, как те - ни ми - нув - ших ве - ков,
 vug - ger op - ø - ver som Glæm - se - len før,

*cresc. molto**pp*

una corda

tre corde

ritard.

ткнут над зе - мле - ю бес - смерт - ный по - кров.
 o - ver hin Dal dæk - ker tu - sind Års Slør.

Vivo

Вэ - тот час все цветет, жаждет все и зовет, шум людской,
 Aft - nen, hvor rød og varm, blusser af Fol - ke - larm, glø - den - de

roso rit.

не - сен хор, за - пах роз, жар - кий взор...
 Horn - mi - sik, Blom - ster og brø - ne Blik.

Sempre Vivo

Все на зем - ле средь лу - чей и со - зву - чий жаждой на -
 Tan - ker - ne stræ - ber i Far - ver og To - ner tro - fast mod

ritard.

Presto

- пол - не - но жгу - чей.
 det, som for - sø - ner.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

p

В э - тот час все цве - тет, жа - ждет все
 Aft - nen, hvor rød og varm, blus - ser af

Vocal line and piano accompaniment for the second system. The piano part features a prominent bass line with sustained notes.

pp

и зо - вет, шум люд - ской,
 Fol - ke - larm, glo - den - de

Vocal line and piano accompaniment for the third system. The piano part continues with a steady bass line.

morendo

не - сен хор, за - пах роз,
 Horn - mi - sik, Blom - ster og

morendo

Vocal line and piano accompaniment for the fourth system. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

жа - р - кий взор...
 br - ne Blik.

ppp

Vocal line and piano accompaniment for the fifth system. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

Andante

p

Стх.ло, темне-ет не- бес вы-ши-на.
 Stil-le det bli-ver, end dun-ke-re Blå,

p *mf* *pp*

cresc. *più cresc.*

Там из ту-ма-на не- яс-ных ви-де- ний ночь вы-зы-ва-ет гря-
 Him-me-len vå-ger og ven-ter op-un-der For-tid som blun-der og

cresc. *più cresc.*

dim.

-ду-ще-го те-ни, веч-ны-е об-ра-зы ве-ще-го сна.
 Frem-tid som stun-der, i - sik-re Blus i det ru-gen-de Grå.

dim.

pp *più mosso*

Но день на-ста-нет, и Рим воз-ро-дит-ся,
 Men det vil sam-le sig; Ro-ma frem-sti-ge

p *pp*

cresc. molto

ламч про - не - сет - ся, и жизнь воз - вра - тит - ся,
 lys - tændt en Nat for I - ta - li - ens Ri - ge,

*cresc. molto**pp stretto molto cresc.*

пря - нет к по - бе - дам ве - ли - ка - я пать,
 Klok - ker - ne ki - te, Ka - no - ner - ne slå,

*pp**molto cresc.**f ritard.*

вбле - ске бы - ло - е вос - крес - нет о - пять!
 Min - der - ne flam - te på Frem - ti - dens Blå.

Vivo

Так зву - чи, свеж и юн, брач - ный гимн, го - вор струн, про - бу - ди
 Un - dig om Håb og Tro, op mod Ny - gif - te To jub - ler en

meno rall.

глубь вре-мен, раз-го-ни тяж-кий сон.
San-ger til Gi-ther og Fløj-te-spil.

Musical score for the first system. It features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The tempo marking is 'meno rall.'. The piano part includes dynamic markings like 'pp' and 'f'.

meno ritard.

Снят-ся И-та-ли-и дни про-буж-день-я, прав-ду та-
Stær-ke-re Læng-sler få bar-ne-sød Hvi-le, mind-re tør

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo marking is 'meno ritard.'. The piano part features a prominent bass line with a 'f' dynamic marking.

Presto

-ят оно-ви-день-я
våg-ne og smi-ale.

Musical score for the third system. The tempo marking is 'Presto'. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment is more active, with a 'p legg.' marking.

Musical score for the fourth system, which consists of piano accompaniment in grand staff. It features a rhythmic bass line and chordal accompaniment in the treble.

www.zonano.ru

Так зву-чи, свеж и юн,
 Ун-диг ом Хаб og Tro

брач-ный гимн, го-вор струн!
 or mod Ny-gif-te To Так зву-чи,
 jub-ler en

свеж и юн, брач-ный гимн, го-вор струн!
 San-ger til Ci-ther og Fløj-te-spil.

morendo

ppp

ppp

www.zonant.ru

Слова Б. БЬЁРНСОНА
Digte af B. BJØRNSON
Перевод В. Аргамасова

Lento

Он груст-ный сто-ял у ок-на,
Han tægt o-ver Bæn-ke-ne hang,

poco stretto

а в тан-це кру-жи-лась о-на. Взор
hun lys-tigi Dan-sen sig suang. Hun

string. molto cresc. *ritard.*

ю-ный си-ял и всех ча-ро-вал, лишь в нем сердце ревность то-ми-ла. Но
leg-te, hun lo, med en og med to, hans Hjer-te var nær ved at bris-te, men

molto più lento pp *Tempo I* *p*

тай-ной для всех это бы-ло. Он хо-чет у-
det var der in-gensom vid-ste Han gik bag ved

*) Для баритона или меццо-сопрано транспонировать предпочтительно в gis-moll. (Примеч. Грига.)

- ви - деть_ся о ней, *mf* но скры - лась о -
La - den den Kvæld, *han kom for at*

- на в тень аллей, *p > più mosso* и го - ря мол_на, там
si - ge Far-vel. *Hun kas - ted sig ned, hun*

string. molto cresc.
 пла - чет од_на о том, что рас_ста - нет_ся с ми - лым;
græd og hun græd, sit Lius - kâb, det skul - de hun mis - te, sit

meno rit. più lento p
 том, что рас_ста - нет_ся с ми - лым; с ми - лым; но все э_то
Lius - kâb, det skul - de hun mi - ste, mi - ste; men, det var der

Tempo I

[p]

тай - но ю бы - ло... Шли го - ды у -
 in - gen, som vid - ste. Нам Ti - den faldt

ны - ло́й чре - до́й... Он сно - ва при - шел в край род - ной,
 fryg - le - lig lang, så kom han til - ba - ge en - gang,

p *tranquillo* *poco rit.*
 ей смерт - ный по - кой да - ро - ван судь - бой: лю - би - ла она до мо -
 Hun hav - de det godt, hun Fred hav - de fåt, hun tænkt på ham i det

pp *più lento*
 - ги - лы. Но тай - ной для всех это бы - ло...
 sids - te; men, det var der in - gen, som vid - ste.

По склонам гор суровых

I Liden højt deroppe

Слова Ю. ЛИ
Digte af J. LIE
Перевод А. Тарасовой

Op. 39, № 3

Allegro

По скло - нам гор су -
I Li - den højt der.

tranquille

- ро - вых пе - вец яс - но - о - кий блуж - да - ет,
- op - re der lig - geren Snar - øjd og - sig - ter,

animato

pp

звон - ки е стро - ки сла - га - ет.
lig - geren Klar - øjd og dig - ter;

Над жи - знью
højt o - ver

cresc.

шум - ной и тес - ной
Vrim - len og Stim - len

све - т
ser

не -
han

- бес - ный, свет, си - ний свет,
 Him - len, blå, o, så blå,

веч - ный си - ний свет струит ся в кро - нах сос -
 e - vig, her - lig blå! i - mel - lem Gra - ner - nes

rit. ten. *a tempo*

- но - вых. А взор скользит за
 Top - pe. В до - ли - не гром не
 Ved El - ven dybt der.
 Men rør ej, rør ej

tranquillo

пти - цей в до - ли - ну, где кров - ля род - на - я, где ра - дость зем - на - я гнез -
 гря - нет, по - ка яс - но - о - кий блуж - да - ет и звон - ки - е стро - ки сла -
 ne - de, som sm - ser blandt Bjer - ke sit Kæ - de, står Dig - te - rens Glæ - de, hans
 Re - del! Der lig - ger en Snar - øjd og sig - ter, lig - ger en Dig - ler og

pp animato

- дит - ся. В той жи - зи - ни шум - ной и тес - ной
 - га - ет. В той жи - зи - ни шум - ной и тес - ной
 Re - de. Just midt i Vrim - len og Stim - len
 dig - ter; højt o - ver Vrim - len og Stim - len

cresc.

СВЕТ не - бес - ный, СВЕТ, СИ - НИЙ
 СВЕТ не - бес - ный, СВЕТ, СИ - НИЙ
 ser han Him - len, blå, o, så
 skal fra Him - len blå, o, så

poco rit.

СВЕТ, ВЕЧ - НЫЙ СИ - НИЙ СВЕТ В ГЛА
 СВЕТ, ВЕЧ - НЫЙ СИ - НИЙ СВЕТ е -
 blå, e - vig her - lig blå! I
 blå, e - vig her - lig blå! Nok

a tempo

- зах лю - би - мых лу - чит - ся.
 - му за - щи - то - ю ста - нет.
 kjæ - re Øj - ne der - ne - de.
 Skyt - ten Re - det få fre - det.

В дивных розах

Millom Rosor

Op. 39, № 4

Слова К. ЯНСОНА

Digte af K. JANSON

Перевод С. Свириденко^{*)}

Allegretto

p

1. Ве - сен - ней по - рои мед в са -
 стях - ло в са - ду, пти - чья
 1. I Ha - gen sat Mod' - ri med
 Ha - gen vardt blad - laus, kan

- ду со - ло - вей в див - ных ро - зах;
 пе - сня мол - чит в див - ных ро - зах;
 Bar - net på Fang, mil - lom Ro - sor;
 døjd - de kvar Leik, mil - lom Ro - sor,

се - ла сре - бен - ком под кро - вом вет - вей в див - ных ро - зах;
 бу не под - виж - но ре - бе - нок ле - жит в див - ных ро - зах;
 log, og ho kyf - ste dat Da - gen so lang mil - lom Ro - sor,
 Sto - va låg Gu - ten so kald og so bleik mil - lom Ro - sor,

*) Редакция перевода Н. Мохова.

p

и сы - на ла - ска - я, шеп - та - ла лю - бя: „Дай
и мать надмо - ги - лой силе - та - ет ве - нок: все -
ko kys - ste på Au - ga, ko kys - ste på Kinn, Gud
og Mod' - ri batt gråt full kring Ki - sta ein Krans, no

sf *p*

cresc. *f* *dim.*

бог, чтоб вся жизнь так про - шла для те - бя в див - ных ро - зах, в див - ных
гда те - перь бу - дет ле - жать здесь сы - нок в див - ных ро - зах, в див - ных
gje - ve eg al - tid såg Kvil - sta - den din mil - lom Ro - sor, mil - lom
skul - de ho al - tid sjå Kvil - sta - den hans mil - lom Ro - sor, mil - lom

cresc. *f* *dim.*

p *<>* 1. 2.

ро - зах!
ро - сор. 2. Все // зах.
Ro - sor. 2. Og // sor.

p

У гроба молодой женщины

Ved en ung Hustrus Bære

Слова О. П. МОНРАДА

Op. 39, N 5

Digte af O. P. MONRAD

Перевод А. Тарасовой

Lento

1. Сне - ба, сне - ба ан - гел сле - та, ет к ней; сне - га,
 2. Ка - нет, ка - нет в зем - лю на веч - ный сон, ка - мень,
 1. Bleg - net, bleg - net, him, midt i Li - vets Glød; seg - net,
 2. Bå - ren, Bå - ren søm - kes i Jor - den ned; Tå - ren,

сне - га ста - ла о - на блед - ней.
 ка - мень ля - жет на чер - ный склон.
 seg - net, him søm ej a - ned Dod.
 Tå - ren spej - ler det mør - ke Sted.

Был не - до - лог срок - смер - ти мил цве - ток,
 Мать гля - дит во - след той, ко - то - рой нет,
 Do - den ag - ted ej Li - vets Blom - ster - vej.
 Han søm mi - sted jo kjær - lig Lyk - kes Ro,

что дру - гих неж - ней. Скор - би стон у -
за - мер в серд - це стон. В дол - ний мир не -
fag - rest Blomst den brød! Sor - gens To - ner
Far og Mor stå ved. Da и - syn - lig

ны - лый даст ли серд - цу си - лы? В тем - ной безд - не
слыш - но схо - дит сам все - выш - ний, чтоб во мра - ке
ly - de, kan ej Fred be - ty - de, Længs - lens Suk og
kom - mer Li - vets sto - re Dom - mer, læ - rer dem det

cresc. *più cresc.*

туч кто у - ви - дит луч? В тем - ной безд - не
туч вновь за - брыз - жил луч. Чтоб во мра - ке
Råb, kan det rum - me Håb? Længs - lens Suk og
Råb, som kan rum - me Håb, læ - rer dem det

p poco a poco rit.

туч кто у - ви - дит луч?
туч вновь за - брыз - жил луч.
Råb, kan det rum - me Håb?
Råb, som kan rum - me Håb.

più ritard. Tempo I

ppp

Слышу ли песни звуки

Hører jeg Sangen klinge

Слова Г. ГЕЙНЕ

Перевод на норвежский Н. Рольфсена

Digte af H. HEINE

Oversat af N. Rolfsen

Перевод на русский В. Армакова

Op. 39, №6

Allegro agitato

First system of piano accompaniment, starting with a piano (*p*) dynamic marking. The music is in 2/4 time and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Vocal line and piano accompaniment for the first vocal phrase. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are: Слы - шу ли пе - сни зву - ки, что / Hø - rer jeg San - gen klin - ge, der.

Vocal line and piano accompaniment for the second vocal phrase. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are: пе - ла мне на, / en - gang klang så var.

Vocal line and piano accompaniment for the third vocal phrase. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are: и грудь дро - жит от / det er, som vil - de den. The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking and a *cresc.* marking.

Му - рин - ки, не мой то - ки под -
 strin - ge, min vil - de stor - men - de

poco rit. a tempo *pp*

на. Варм. и. Ден,

го - рем сво - им на - му - чен,
 kvæl - ve - de Skov jeg kã - rer,

pp

sempre pp

бе - ры в лес - ну ю
 så dun - kel og så

sempre pp

даль
 sval,

www.zozanet.ru

poco a poco cresc.

из дер - лить в сле - зах го - рю -

der le - ser sig i Ta -

poco a poco cresc.

molto

ritard.

- чих ду ши мб ей

- rer, min grand se - lo -

molto

a tempo

пе чаль.

- se Kval.

dim

p

dim.

pp

ppp

www.musicaonline.ru

ПО СКАЛАМ И ФЬОРДАМ REJSEMINDER FRA FJELD OG FJORD

Путевые воспоминания

af Holger Drachmann

Слова Х. ДРАХМАНА

Пролог

Prolog

(На горе Шинегген, вид на Ютунхейм)

(På Skineggen, ind imod Jotunheim)

Перевод С. Свириденко

Op. 44, №1

Andante molto

pp *rit.*

una corda

a tempo

pp *dolcissimo*

Я сам не зна - ю, что со мной, но серд - це так по - ет!
 Jeg ved ej hvad der re - rer sig så sæl - somt i mit Bryst:

dolcissimo

Я тре - пет - но жду счастье - я, как мать ре - бен - ка ждет.
 min Kvin - den, som sig ven - ter, sitt - rer i sam - me Lyst.

dolcissimo

Предчув - стви - е так чу - дно в ду - ше мо - ей дро -
 en A - nel - ser - nes Gy - sen med stil - le Brand i

- жит - Kind
и час на - стал, и вот по -
og så med Et, så skjæ - rer

tre corde

- бед - но счастья вестъ зву - чит!
Lyk - ken som er Ju - bel ind.

ten.

Non.

Я сам не зна - ю, от - че - го теперь я в го - ры рвусь,
Jeg ved ej hvad der fø - rer mig i dis - se Verd - ner ind;

ту - да, где льды и ска - лы, так жад - но и стрем - люсь...
hvad har jeg vel til - fæl - les med Sne - fon og med Tind:

www.zofanot.ru

rosso a poco cresc.

О да!
jo, jo,

Я зна-ю, зна-ю,
mit e-get lil-le,

че-го в го-рах и-шу:
fast u-se-li-ge Jeg,

rosso a poco cresc.

più cresc.

там, на-вер-ху,
o Fjel-de-skjed,

о-пять
vil ind

ре-бен-ком ста-ть я хо-
og bli-ve Fos-ter hos

più cresc.

rit. a tempo

-чыл
dig.

К те-бе спе-шу, при-
Og når dit Hjer-te

-ро-да-мать! Я сча-стье сно-ва твоё.
ro-rer sig, så slår det i mit Bryst,

Хо-чу ду-шо-ю
vi To, som sam-me

Росо мено шосс»

слить-ся с чистой твоей ду-шой. Лед-ник блестит, по-
 Verd- ren, sitt- rer i sa- mme Lyst: en Strøm af Ren- hed

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a melodic phrase in 2/4 time, marked with a *p* dynamic. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with a *meno p* marking in the right hand.

ток шумит. Всю-ду и блеск, и звон... Я мчусь на кры- лях
 strø-ber op køjt o- ver Bræ og Tind, og gjen- nem El- lens

The second system continues the musical score. The vocal line features a triplet of eighth notes and a *cresc.* marking. The piano accompaniment includes a *rit.* marking and a *cresc.* marking, with a *fff* dynamic marking in the right hand.

сча- стья я воо- крес, я вновь ро-
 Hul- ken som en Fød- sels- jm- bel

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *fff* dynamic marking. The piano accompaniment features a *fff* dynamic marking and a *rit.* marking.

- жден!
 ind.

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a *rit.* marking. The piano accompaniment features a *p* dynamic marking and a *rit.* marking.

Юханна

Johanne

Перевод И. Галкина^{*)}

Op. 44, № 2

Allegretto con moto e semplice

rit.

1. Не -
1. En

Meno mosso

-мно - го у те - бя доб - ра, ма - ла тво - я из -
счаст - лив бу - дет па - рень тот, ко - му твой взгляд от -
Fil - le - hyt - te var dit Bo, dit Ud - styr var kin

-буш - ка, тво - е бо - гат - ство - чест - ный нрав и
-ве - тит, - ни - где он луч - ше не най - дет, ни -
rin - ge: ej Får, ej Svin, ej Hest, ej Ko, du

*) Сокращенный перевод.

скром - но - е ра - душ - е. Ко - го же я сра -
 - где на це - лом све - те! Ду - ши тво - ей бес -
 mag - ted med at brin - ge; du do - ed höjt på

cresc.

-ню сто - бой, ство - ей чу - дес - ной про - сто - той, да -
 - цен - ный влад су - лит е - му по - кой и лад и
 Fjel - dets Rind, du stod kin laut, - så sag - de kin, din

cresc. *più cresc.*

più cresc.

- ю - щей всем от - ра - ду? Ты к нам при - шла с вы -
 в празд - ни - ки, и в буд - ни! Всю жизнь е - го о -
 ston - te Ri - val - in - de. Du bar fra Fjel - det

- со - ких гор и сме - лый взгляд, и чи - стый взор
 - све - тиль ты си - янь - ем веч - ной кра - со - ты.
ned til ham din Kjær - lig - hed og så den Skam,

нам при - нес - ла в на - гда - ду.
 Он всех счас - тли - вей бу - дет.
som Godt - folk kun - de fin - de.

1. 2.
 2. Как
 2. Ja,

1. En Fillehytte var dit Bo,
 dit Udstyr var kun ringe:
 ej Får, ej Svin, ej Hest, ej Ko,
 du magted med at bringe;
 du boet højt på Fjeldets Rund,
 du stod kun lavt, — sa sagde hun,
 din stolte Rivalinde.
 Du bar fra Fjeldet ned til ham
 din Kiærlighed og så den Skam,
 som Godtfolk kunde finde.
2. En Fuglerede var dit Bo,
 din Medgift der du lagde:
 det var ej Kalv, det var ej Ko,
 men efter hvad man sagde —
 det var en Jente unge rund,
 en dejlig Glut så frisk og sund,
 som Nogen kunde finde;
 hun kom med Sol, hun kom ved ham,
 hun kom fra Gud — er det en Skam
 for nogen Jordfødt Kvinde.
3. Velsignet du, som gik til ham
 og gav ham hvad du ejed:
 som Bygde-Hån og Jente-Skam
 på Hjærtets V egt-Skal vejed
 og fandt, at Skalen vipped op
 imod den Hytte, pa hvis Top
 den gule Græstorv luer:
 Velsignet du, hvis Smil er bredt,
 hvis Sjæl er ren og Hj erted hedt,
 mer end hos mange Fruer.

Рагнхильд

Ragnhild

Перевод С. Свириденко

Op. 44, № 3

Allegro giocoso

fp

В миг, ког - да я -
А, der var en

fp

ви - лась пре - до мно - ю ты, все пре - об - ра -
Jen - te som vi så om - bord, alt det vel - be -

cresc.

зи - лось си - лой кра - со - ты! Рде - ли не - ба
kjend - te fik da nu - e Ord. Alt tog til at

cresc.

сво - ды,
сун - ге,

3

не - ли мо - ря во - ды. Строй - но,
 Fjord og Fjeld i Klyn - ge, da vi

The first system of the musical score features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a melodic phrase in G major, marked with a forte dynamic (f) and a fermata. The piano accompaniment consists of a steady bass line and chords in the right hand. A 'pp' (pianissimo) dynamic marking is present at the end of the system.

как о - не, не - ли мы в чел - не.
 drog af - sted, så vi selv sang med.

cresc.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a 'cresc.' (crescendo) marking above it. The piano accompaniment also features a 'cresc.' marking. The music transitions to a new key signature, indicated by a sharp sign on the F line of the bass clef.

The third system shows the vocal line with a melodic line and the piano accompaniment. The piano part includes a 'p' (piano) dynamic marking and a fermata over a chord.

p tranquillo *dolce e più tranquillo*

Пе - сня за мол - ча - ла... И в кон - це пу - ти ти - хо про - зву -
 Når den Rej - se end - te ved jeg ej for - vist, men den vak - kre

The fourth system is marked with a piano dynamic (p) and a 'tranquillo' tempo. The vocal line is marked 'dolce e più tranquillo'. The piano accompaniment is also marked 'p' and features a 'V' (ritardando) marking at the end.

espress. e tranquillo

-ча - ло
Jen - te

мне тво - е „про - сти!“
bød Far - vel til - sidst.

Солн - це по - бед - не - ло,
Da lå Fjel - det ü - de

мо - ре по - тем - не - ло,
For det sid - ste Mø - de

волн у -
Bøl - gens

-молк - нул хор,
Mund var lukt,

за - мер от - влек гор.
Da - gens Lys blev slukt.

rit.

Темпо I

Но твой об - раз власт - но
Men i hver en Jen - te

жил во - чех мо - нх,
da hun langst var væk

fp *cresc.* *f*

в гор-ной да-ли яс-ной, в блес-ке вод мор-ских, в си-нем не-ба сво-де
 øj - ned jeg be - kjend - te, sto - re, skjøn - ne Træk, og bag Fjel - de - mi - ren,

f

и во всей при - ро-де
 gjen - nem Al - Na - tu - ren

pp *cresc.* *rit.*

всю - ду ви - дел я лишь од - ну те -
 o - ver Sne - en blå, Ragn - hild grant jeg

a tempo

-gal
 så.

pp

Ингебьёрг

Ingebjörg

Перевод И. Галкина

Op. 44, № 4

Allegro moderato un poco marcato

p

1. Гру - ба, ди-тя, ру -
1. Din Hånd er bar- ket,

p dolce

-ка тво - я, но мне ми - ла о - на. Ты во - ду но - сить
In - ge - björg, er sol - brændt, ru og rød, den klap - per Deig til

из ру - чья и хлеб пе - чешь для нас. Как я - сен твой от
sam - men og tril - ler det til Brød - den sør - ger for Ti

cresc. poco a poco

-крытый взгляд - в нем ю - ных сил бес - цен - ный клад! Ко - му, ди - тя, ты
ris - tens Tarv, dens Le - de - mod har Bon - dens Marr, den sat - te Folk mod

cresc. poco a poco

сужде-на,-ты бу-дешь век вер-на! Ты бу-дешь век вер-на.
 Væg-gen, i-fald de kom for nær, i-fald de kom for nær.

string.

1. 2. 3.

2. Жи-
3. В тво-
2. Dit
3. Din

1. Груба, дитя, рука твоя,
 Но мне мила она.
 Ты воду носишь из ручья
 И хлеб печешь для нас.
 Как ясен твой открытый взгляд,
 В нем юных сил бесценный клад!
 Кому, дитя, ты суждена, —
 Ты будешь век верна!

2. Живешь ты здесь сильна, стройна,
 Чиста, как горный снег.
 Ты, как цветок, растешь одна
 В прохладной тишине.
 Спокоен и глубок твой взор,
 Как воды ясные озер.
 Ты для любви, для страстных ласк
 Еще не расцвела.

3. В твоем сердечке нет забот
 И нет печали злой.
 Так чист и светел неба свод
 В горах твоих весной.
 И много, много лет спустя
 Я буду помнить гор дитя,
 И синь озер, и солнца свет...
 Прими же мой привет!

1. Din hånd er barket, Ingebjörg,
 er solbrændt, ru og rød,
 den klapper Deig tilsammen
 og triller det til Brød —
 den sørger for Turistens Tarv,
 dens Ledemod har Bondens Marv,
 den satte Folk mod Væggen,
 ifald de kom for nær.

2. Dit Bryst et hvælv, Ingebjörg,
 lig Bræns høje Sne —
 men ingen Fjeldbestiger
 får Underet at se;
 som Fjeldets Fon bag Skodden stærk,
 det drømmer bag en Blagarns Særk
 og vågner det hos Nogen,
 det er i Guttens Favn.

3. Din Sjæl er nobel, Ingebjörg,
 ja, ja, det tror jeg godt,
 når i en Højfjeldsverden
 Ens Börnesko blev trådt.
 Ej sært, om Alt hvad du har gjort
 og tænkt og følt blev rent og stort —
 vel mødt i Højloftsalen,
 vær hilset, Ingebjörg!

Рагна

Ragna

Перевод С. Свириденко

Op. 44, № 5

Allegretto espressivo

p Как бы - стро жизнь и -
О Раг - на, hvor dog

-дет вне - ред! Те - бе те - перь уж па - тый год. Твой
Ti - den går: for - le - den var du fi - re år og

дет - ский взор, о Раг - на, так пре - кра - сен, я - сен,
di - ne Bar - ne - øj - ne så så dybt på mig, så

так глу - бок!
dun - kel - blå.

Так в гор - ном о - зе -
Ind un - der Fjel - de -

-ре вол - на чи - ста, ла - зур - на и яс - на. Но не про - ниб - нет
 si - den grå, et Tjern, et drømmen - de jeg så, hvor - i jeg fandt slet

взор до дна, и тай - ной дышит глу - би - на.
 in - gen Bund da ta - led Tjer - nets Pi - ge - mund:

tranquillo **ppp** *poco meno mosso* **p**
 В ла - зу - ри вод ду - ша жи - вет, жи - во - е чу - до там ра - стет.
 Her - ne - de drømmer Li - vet selv; det næ - res af en rast - løs Elv,

cresc. *f* *rit.*
 Ко - да у - роч - ный час при - дет, ру - сал - ка я - вит -
 det sti - ger lang - samt Ar for Ar. til - sidst en Huld - re

www.musicaonline.ru

a tempo

..ся из вод!.. Как бы - стро жизнь и - дет вие - ред! Те - бе те - перь уж
for dig står! O Rag - na, hvor dog Ti - den går; for - le - den var du

пя - тый год. Твой дет - ский взор, о Раг - на, так пре - кра - сен, я - сен
fi - re År og di - ne Bar - ne - òj - ne så så dybt på mig, så

и глу - бок, так чист и тих, и
dun - kel - blå, så dun - kel - blå, så

так глу - бок, и так глу - бок!
dun - kel - blå, så dun - kel - blå!

sempre

sempre più p

poco rit.

piu p

pp

old

ЭПИЛОГ

(Прощание с Твиннехоугеном)

Epilog

(Farvel til Tvindehougen)

Перевод С. Свириденко

Op. 44, № 6

Andante con moto

О - кон - чен путь, и у по - ро - га
Vi ser på Tærsk - len os til - ba - ge;

той сто - ро - ны, где
hist lig - ger un - der

бы - ли мы,
Skod - dens Rand,

е - ще вид - на нам
med Sol - lyn ud fra

poco rit.

вся до - ро - га, что к све - ту нас ве - ла из тьмы.
Sne - fons - fla - ge, For - jæt - tel - sens Vid - un - der - land;

p dolcissimo
una corda

Allegro (doppio movimento)

pp *cresc.*

Прой - ден - ный путь - как све - тел он!
det kla - rer op - der står en Brand

pp *cresc.*

tre corde

Весь э - тот край - как он пре -
så klar, så lys fra Top og

- кра - сен! Пусть бу - дет дух ям
Tin - de; ja, vis os Vej - en

cresc.

об - нов - лен, как э - ти
at vi kan vort Selv så

cresc.

го - ры, горд и я - сен. Бо
rent som dit gjen - fin - de, om

ришь, ду - ша, и будь свет - ла! За
Luk ken end blir nok så tynd o

cresc. ве - том нам пусть пе - сня ста нет:
Jo inn - hejm, du vi - ser Vej en:

poco rit.

ben sostenuto „На го - рах, на го - рах, на го - рах незна - ют зла!“
Adagio *Lento*
Auf der Alm, auf der Alm, auf der Alm, da gib's ka' Sünd!

Прощай, страна, прекрасней ра - я!
 Far - vel du Ver - den i hvis Skyg - ge

Здесь мне вни - ма - ли скло - ны гор, здесь на - до мной, лед -
 der glø - der et e - lek - trisk Skjær hvor - i for - klar - te

осо rit.
 ник вен - ча - я, си - ял без - об - лач - ный про - стор...
 An - der byg - ge Ka - pel - ler op fra grøn - ne Brær:

p dolcissimo
una corda

Allegro (doppio movimento)

Кто вос - хо - дил на э - ту высь,
 Når fjernt fra dig en - hver i - sær

pp *cresc.*

pp *cresc.*

tre corde

кто ви - дел мир, у ног де -
 sin Kir - ke for sin An - dagt

жа - щий, из уст то - го
 sö - ger - när vi kan - ske

хва - лы нес - лись к твер - ды ням,
 blandt Sko - vens Trær slår op Na

шом сто - лет ним спя - щим.
 - tu - rens Sal - me bö - ger,

www.zonart.ru

p

Над ни - ми снѣ и ширь дер - ла. Про
 så nik - ker En: be gynd, be - gynd o

cresc. *poco rit.*

э - тот край по - ет - ся пе - снѣ:
 Tvín - de - kong, dig gjæl - der Tek - sten:

f ben sostenuto *Adagio*

„На го - рах, на го - рах, на го -
 „Auf der Alm, auf der Alm, auf der

Lento

-рах не зна - ют зла.“
 Alm, da gibt's ka' Sünd!“

Одалиска поет^{*)}

Odalisken synger

Слова К. БРУУНА
 Digte af C. BRUUN
 Перевод В. Аргамакова

Allegro

1. В лу - чях за - ка - та да -
 1. Nu syn - ker So - len i

- ле - ки - е го - ры, приз - рач - ней гре - зы... Цве -
 A - si - ens Da - le, Vjer - ge - ne glö - de; nær

- тут в са - дах над вол - на - ми Бос - фо - ра а - лы - е
 Bos - rus blomstrer i Sul - ta - nens Sa - le Ro - ser - ne

*) Без указания опуса.

pp

ро - зы... Как це тре-пет - но
 rö - de; I Öj et tind - rer den

бьет - ся в гру-ди. При - ди ско - ре - е ко
 fal - den - de Dug. Södt Bar men hæ - ves ved

pp

мне, при - ди ско - рей, при - ди, мой Су - лей - ман, ско -
 Hjer - tets Suk, ved Hjer - tets Suk for So - li - tan, ved

f

meno. rit. *a tempo*

- рей при - ди, мой Су - лей - ман!
 Hjer - tets Suk for So - li - tan.

ff

1.2. | 3.

2. Си -
3. Как
2. Ну
3. Hal -

pp

una corda

1. В лучах заката далекие горы,
Призрачной грезы...
Цветут в садах над волнами Босфора
Алые розы...

Как сердце трепетно бьется в груди,
Приди скорее ко мне, приди!
Скорей приди, мой Сулейман!
Скорей приди, мой Сулейман!

2. Сияют выси утесов далеких,
Искрятся волны...
Здесь пляшут стройны, темнооки
И неги полны...

Пусть ночь прохладу струит с небес,
В сердце все жарче любовь к тебе,
Любовь к тебе, мой Сулейман,
Любовь к тебе, мой Сулейман.

3. Как ярко месяц сверкает полночный,
Как звезды ясны.
Чаруют, манят красавицы очи
Истомой страстной.

Уж близок свиданья блаженный миг
И сладостный зной объятий твоих,
Объятий твоих, мой Сулейман,
Объятий твоих, мой Сулейман.

1. Nu synker Solen i Asiens Dale,
Bjergene gløde;
nær Bosp'rus blomstrer i Sultans Sale
Roserne røde;

I Øiet tindrer den faldende Dug.
Sødt Barmen hæves ved Hjertets Suk,
ved Hjertets Suk for Soliman,
ved Hjertets Suk for Soliman.

2. Nu kysser Solen de fjernere Tinder,
Bølgerne funkler;
her trædes Dandsen af deilige Kvinder
med Øine dunkle.

Lad Himlen hylle sit Hoved til,
her blusser Blodet med evig Ild,
med evig Ild for Soliman,
med evig Ild for Soliman.

3. Halvmaanen glimter og Stjernerne t endes
i Allahs Rige;
hun bliver saa hed mens Dandsen endes,
den Lykkelige,

der drikker et Drag af hans Læbes Strøm
og drømmer en Nat den saligste Drøm,
den saligste Drøm med Soliman,
den saligste Drøm med Soliman.

Принцесса*)

Prinsessen

Слова В. БЬЁРНСОНА

Digte af V. BJØRNSON

Перевод В. Аргмакова

Allegretto semplice

1. Прин - цес - са си - де - ла, блед.
1. Prin - ses - sen sad højt i sit

- на, груст - на, па - стушь - ей сви - ре - ли вни ма - ла о - на.
Jom - fru - bur. Smaa - gut - ten gik ne - de og blæ - ste paa Lur.

„Ах, маль - чик, у - молк - ни и
Hvi blæ - ser du al - tid, ti

*) Без указания опуса.

не - сню не пой, меч - тать не ме - шай мне ве - чер - ней по - рой в ти - хий
 stil - le, du Smaa, det hæf - ter min Tan - ke, som vi - de vil gaa nu naar

f *rit.* *a tempo*

час за - ри, в ти - хий час за - ри!“
 Sol gaar ned, nu naar Sol gaar ned.“

p *1.2.*

2. Прин - цесса
 2. 3. Prin - cessa

p *3.* *rit.*

2. Принцесса сидела бледна, грустна...
 Умолк пастушок, и свирель не слышна.
 «Ах, мальчик, зачем перестал ты играть?»
 Под звуки свирели так сладко мечтать
 в тихий час зари, в тихий час зари.

3. Принцесса сидела бледна, грустна...
 Свирель вдруг запела, томленья полна.
 Принцесса, рыдая, с тоской говорит:
 «Как я одинока, как сердце болит!»
 И угас вдали алый свет зари.

2. Prinsessen sad højt i sit Jomfrubur,
 Smaagutten lod være at blæse paa Lur.
 "Hvi tier du stille, blæs mere, du Smaa.
 det løfter min Tanke, som vide vil gaa,
 nu naar Sol gaar ned, nu naar Sol gaar ned."

3. Prinsessen sad højt i sit Jomfrubur,
 Smaagutten tog atter og blæste paa Lur.
 Da græd hun i Aftnen og sukkede ud:
 "O sig mig, hvad er det mig feiler, min Gud".
 Nu gik Solen ned, nu gik Solen ned.

Содержание

Песни из музыки к драме Г. Ибсена «Пер Гюнт». Ор. 23 (№ 17, 18, 22)	
Серенада Пера Гюнта. Перевод А. Ефременкова	3
Песня Сольвейг. Перевод М. Слонова	8
Колыбельная Сольвейг. Перевод А. Ефременкова	12
Шесть стихотворений Г. Ибсена. Ор. 25	
1. Музыканты. Перевод В. Коломийцева	16
2. Лебедь. Перевод А. Ефременкова	20
3. В альбом. Перевод А. Ефременкова	22
4. С водяной лилией. Перевод А. Ефременкова	23
5. В разлуке. Перевод А. Ефременкова	28
6. Песня птички. Перевод П. Суханова	29
Пять стихотворений И. Паульсена. Ор. 26	
1. Надежда. Перевод А. Ефременкова	34
2. Летний вечер. Перевод А. Ефременкова	38
3. Тщеславная. Перевод П. Суханова	40
4. Весенний цветок. Перевод М. Слонова	44
5. Осенью. Перевод А. Ефременкова	46
Мелодии на стихи А. О. Винье. Тетрадь 1. Ор. 33	
1. Юноша. Перевод П. Суханова	48
2. Весна. Перевод М. Слонова	51
3. Раненый. Перевод А. Ефременкова	54
4. Брусника. Перевод Е. Геркена	57
5. У реки. Перевод А. Ефременкова	60
6. Виденье. Перевод А. Ефременкова	63
Мелодии на стихи А. О. Винье. Тетрадь 2. Ор. 33	
7. Старая мать. Перевод А. Ефременкова	67
8. Тогда зови. Перевод Е. Геркена	70
9. По дороге на родину. Перевод М. Слонова	72
10. О дружбе. Перевод А. Тарасовой	74
11. Вера. Перевод Н. Мохова	76
12. Цель. Перевод А. Ефременкова	78
Романсы на слова Б. Бьёрнсона, Ю. Ли, К. Янсона, О. П. Монрада и Г. Гейне. Ор. 39	
1. Монте Пинчио. Ноктюрн. Слова Б. Бьёрнсона, перевод С. Свириденко	86
2. Тайная любовь. Слова Б. Бьёрнсона, перевод В. Аргамакова	94
3. По склонам гор суровых. Слова Ю. Ли, перевод А. Тарасовой	97
4. В дивных розах. Слова К. Янсона, перевод С. Свириденко	100
5. У гроба молодой женщины. Слова О. П. Монрада, перевод А. Тарасовой	102
6. Слышу ли песни звуки. Слова Г. Гейне, перевод на норвежский Н. Рольфсена, на русский В. Аргамакова	104
По скалам и фьордам. Путевые воспоминания. Слова Х. Драхма-на. Ор. 44	
1. Пролог (На горе Шинегген, вид на Ютунхейм). Перевод С. Свириденко	107
2. Юханна. Перевод И. Галкина	111
3. Рагнхильд. Перевод С. Свириденко	114
4. Ингебьерг. Перевод И. Галкина	118
5. Рагна. Перевод С. Свириденко	120
6. Эпилог (Прощание с Твиннехоугеном). Перевод С. Свириденко	123
Одалиска поэт. Слова К. Брууна, перевод В. Аргамакова	129
Принцесса. Слова Б. Бьёрнсона, перевод В. Аргамакова	132

Indhold

"Peer Gynt", dramatisk Digt af H. Ibsen. Op. 23		
Peer Gynts Serenade	3	
Solvejgs Sang	8	
Solvejgs Vuggevise	12	
Seks Digte af H. Ibsen. Op. 25		
1. Spillemænd	16	
2. En svane	20	
3. Stambogsrím	22	
4. Med en Vandlilje	23	
5. Borte!	28	
6. En Fuglevise	29	
Fem Digte af John Paulsen. Op. 26		
1. Et Håb	34	
2. Jeg rejste en dejlig Sommerkvæld	38	
3. Den Ærgjerrige	40	
4. Med en Primula veris	44	
5. På Skogstien	46	
Melodier til Digte af A. O. Vinje. Op. 33, Hæfte 1		
1. Guten	48	
2. Våren	51	
3. Den Særde	54	
4. Tyteberet	57	
5. Langs ei Å	60	
6. Eit Syn	63	
Melodier til Digte af A. O. Vinje. Op. 33, Hæfte 2		
7. Gamle Mor	67	
8. Det Første	70	
9. Ved Rundarne	72	
10. Et Vennestykke	74	
11. Trudom	76	
12. Fyremål	78	
Romancer af B. Bjørnson, J. Lie, K. Janson, O. P. Monrad og H. Heine. Op. 39		
1. Fra Monte Pincio. Digte af B. Bjørnson	86	
2. Dulgt Kjærlighed. Digte af B. Bjørnson	94	
3. I Liden højt deroppe. Digte af J. Lie	97	
4. Millom Rosor. Digte af K. Janson	100	
5. Ved en ung Hustrus Båre. Digte af O. P. Monrad	102	
6. Hører jeg Sangen klinge. Digte af H. Heine oversat af N. Rolfsen	104	
Rejseminder fra Fjeld og Fjord af Holger Drachmann. Op. 44		
1. Prolog	107	
2. Johanne	111	
3. Ragnhild	114	
4. Ingebjörg	118	
5. Ragna	120	
6. Epilog	123	
Odalisken synger. Digte af C. Bruun	129	
Prinsessen. Digte af B. Bjørnson	132	

ЭДВАРД ГРИГ
РОМАНСЫ И ПЕСНИ
Том 2

Редактор
Р. Рустамов
Лит. редактор
И. Емельянова
Художник
Ю. Баженов
Худож. редактор
А. Головкина
Техн. редактор
В. Кичоровская
Корректор
И. Мионович

Подписано в набор 20.08.80 .
Подписано в печать 13.05.81
Формат бумаги 60×90¹/₈
Бумага офсетная № 1
Гарнитура литературная
Печать офсет
Объем п. л. 17,0
Усл. п. л. 17,0
Уч.-изд. л. 19,47
Тираж 7000 экз.
Изд. № 11424
Заказ 1792
Цена 2 р.

Издательство «Музыка»
Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6
Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР
по делам издательства, полиграфии
и книжной торговли
Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Г 90302—356 73—81
026(01)—81